



Persian Translation Notes

Philemon

نسخه 7.9

[fa]

حق چاپ و مجوز

Persian Translation Notes

تاریخ: 2023-11-17

نسخه: 7.9

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Literal Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 47

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Simplified Text

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 44

منتشر شده توسط: fa_gt

unfoldingWord® Hebrew Bible

تاریخ: 2022-10-11

نسخه: 2.1.30

منتشر شده توسط: unfoldingWord

unfoldingWord® Greek New Testament

تاریخ: 2023-09-26

نسخه: 0.34

منتشر شده توسط: unfoldingWord

Persian Translation Academy

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 39

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 12

منتشر شده توسط: fa_gt

Persian Translation Words Links

تاریخ: 2023-10-02

نسخه: 24

منتشر شده توسط: fa_gt

License

Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0)

This is a human-readable summary of (and not a substitute for) the full license found at <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>.

You are free to:

- copy and redistribute the material in any medium or format **Share**
- remix, transform, and build upon the material for any purpose, even commercially. **Adapt**

The licensor cannot revoke these freedoms as long as you follow the license terms.

Under the following conditions:

- You must give appropriate credit, provide a link to the license, and indicate if changes were **Attribution** made. You may do so in any reasonable manner, but not in any way that suggests the licensor endorses you or your use.
- If you remix, transform, or build upon the material, you must distribute your contributions **ShareAlike** under the same license as the original.
- You may not apply legal terms or technological measures that legally restrict others **No additional restrictions** from doing anything the license permits.

Notices:

You do not have to comply with the license for elements of the material in the public domain or where your use is permitted by an applicable exception or limitation.

No warranties are given. The license may not give you all of the permissions necessary for your intended use. For example, other rights such as publicity, privacy, or moral rights may limit how you use the material.

فهرست مطالب

5	Persian Translation Notes
5	Philemon
6	معرفی نامه فیلیمون
8	Philemon 1
35	Persian Translation Academy
36	"ما" فراگیر و انحصاری
38	استعاره
44	اسم معنی
46	اصطلاح
48	انواع ضمیر دوم شخص
49	انواع ضمیر دوم شخص
51	اول، دوم یا سوم شخص
53	بخش‌گویی یا مجاز
55	برکت
57	ترجمه پسر و پدر
59	حذف به قرینه
61	حروف ربط — شرطی‌های حقیقی
63	حروف ربط - رابطه علت و معلولی
66	حروف ربط - رابطه همزمان
68	دانش فرضی و اطلاعات ضمنی
71	دگرنامی
73	شعر
77	عنوان‌های باب
78	فعل معلوم و مجهول
81	چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم
85	کنایه
88	مشارکت‌کنندگان
88	Persian Translation Notes مشارکت‌کنندگان
88	Persian Literal Text مشارکت‌کنندگان
88	Persian Simplified Text مشارکت‌کنندگان
88	Persian Translation Academy مشارکت‌کنندگان
88	Persian Translation Words مشارکت‌کنندگان
88	Persian Translation Words Links مشارکت‌کنندگان



Persian Translation Notes

Philemon

معرفی نامه فیلیمون

بخش ۱: مقدمه عمومی

چکیده کتاب فیلیمون

“پولس” به فیلیمون سلام می‌کند (باب ۱ آیه ۳ تا ۴)
 “پولس” درباره انسیموس از فیلیمون چندین درخواست می‌کند (باب ۱ آیه ۴ تا ۲۱)
 نتیجه (باب ۱ آیه ۲۲ تا ۲۵)

چه کسی کتاب فیلیمون را نوشت؟

“پولس” کتاب فیلیمون را نوشت. “پولس” اهل شهر تارسوس بود. در دوران اولیه زندگی‌اش به نام سائول (یا سولس) شناخته می‌شد. قبل از مسیحی شدن، “پولس” فریسی بود و به مسیحیان جفا می‌رساند. پس از آن که مسیحی شد، او چندین بار به امپراتوری روم سفر کرد و به مردم درباره عیسی بشارت می‌داد.

هنگامی که “پولس” این نامه را می‌نوشت، در زندان بود.

کتاب فیلیمون درباره چه چیزی است؟

“پولس” این نامه را به مردی به نام فیلیمون نوشت. فیلیمون ایمانداری بود که در شهر کولوسائه زندگی می‌کرد. او برده‌ای به نام انسیموس داشت. انسیموس از فیلیمون فرار کرده و شاید چیزی از او دزدیده بود. انسیموس به روم رفت و پولس را در زندان ملاقات کرد، جایی که “پولس” او را با عیسی آشنا کرد.

“پولس” به فیلیمون گفت که انسیموس را نزد او باز می‌گرداند. فیلیمون بر اساس قانون روم حق اعدام انسیموس را داشت. اما “پولس” گفت که فیلیمون باید انسیموس را به عنوان برادر مسیحی قبول کند. او حتی پیشنهاد داد که فیلیمون باید به انسیموس اجازه دهد تا به زندان بازگشته و به “پولس” کمک کند.

عنوان این کتاب چگونه باید ترجمه شود؟

مترجمان می‌توانند این کتاب را به همان عنوان قدیمی “فیلیمون” ترجمه کنند. یا می‌توانند یک عنوان واضح‌تر مانند “نامه پولس به فیلیمون” یا “نامه‌ای که پولس به فیلیمون نوشت” انتخاب کنند. (نگاه کنید به: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم) (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81))

بخش ۲: مفاهیم مهم مذهبی و فرهنگی

آیا این نامه، به معنی موافقت کردن با عمل برده‌داری است؟

“پولس” انسیموس را به ارباب سابقش بازگرداند. اما این به معنای قبول کردن عمل برده‌داری توسط پولس نبود. بلکه، “پولس” بیشتر به همبستگی مردم به یکدیگر و به اینکه آنان در هر شرایطی خداوند را خدمت کنند، توجه داشت. این نکته مهم را در نظر داشته باشیم که در فرهنگ آن زمان مردم، به دلایل مختلفی به بردگی گرفته می‌شدند و این شرایط همیشگی نبود.

منظور پولس از ابراز عبارت “در مسیح” “در خداوند” چیست؟

هدف پولس ابراز ایده همبستگی بسیار نزدیک با مسیح و ایمانداران بود. برای اطلاعات بیشتر در مورد این نوع عبارت می‌توانید به مقدمه کتاب رومیان نگاه کنید.

بخش ۳: مسائل مهم ترجمه

فرق مفرد و جمع “شما”

در این کتاب، واژه “من” به “پولس” اشاره دارد. واژهی “شما” به طور معمول همیشه مفرد و برای اشاره به فیلیمون است. دو استثناء در آیه‌های ۲۲ و ۲۵ وجود دارد. در اینجا “شما” به فیلیمون و ایماندارانی که در خانه‌اش گردهم آمدند، اشاره دارد. (نگاه کنید به: جمع و مفرد “ما” و ساختار واژه “شما”)

and [[rc://[[rc://
/ta/man/translate/figs-exclusive]]/ta/man/translate/figs-you]]

“پولس” در این نامه خود را سه بار به عنوان نویسنده معرفی می‌کند (در آیه‌های ۱، ۹ و ۱۹). از قرار معلوم تیموتائوس همراه او بود و کلماتی را که پولس به آنان می‌گفت را می‌نوشت. تمامی موارد “من”، “مرا” و “مال من” اشاره به “پولس” دارند. فیلیمون کسی است که این نامه برای او نوشته شده. تمامی موارد “شما” و “مال شما” اشاره به پولس او دارند و مفرد هستند مگر آنکه به طور دیگری اشاره شده باشد. (نگاه کنید به: ساختار واژه “شما”) (انواع ضمیر دوم شخص (p.48))

Philemon 1

Philemon 1:1

پولس

زبان شما ممکن است روش ویژه‌ای برای معرفی نویسنده نام داشته باشد. از آن در اینجا استفاده کنید. ترجمه‌های جایگزین: "از طرف من، پولس" یا "من، پولس" (نگاه کنید به: شخص اول، دوم یا سوم) (اول، دوم یا سوم شخص (p.51) See: (p.51))

اسیر مسیح عیسی

پولس به خاطر کسانی که در قدرت بودند و نمی‌خواستند او درباره مسیح بشارت بدهد در زندان بود. آنان او را برای بازداری از بشارت دادن و مجازات کردن به زندان انداختند. این بدان معنا نیست که عیسی، پولس را در زندان قرار داده باشد. ترجمه جایگزین: "زندانی به خاطر مسیح عیسی." us"

برادر

پولس از واژه برادر برای اشاره به کسی که با او هم ایمان است استفاده می‌کند. ترجمه جایگزین: "دوست مسیحی" یا "همراه ما در ایمان" (نگاه کنید به: ستعاره) (استعاره (p.38))

برادر

در متن اصلی یونانی "ما" وجود ندارد ولی در فارسی باید قرار بدهیم تا معلوم شود که همکار، چه کسی است. در این مورد کلمه "ما" جمع محسوب می‌شود که تیموتائوس را به پولس و به کسانی که آن را می‌خوانند به عنوان برادر مسیحی، مرتبط می‌کند. اگر در زبان شما نیز لازم است، همین کار را انجام دهید اگر نه می‌توانید از کلمه اصلی استفاده کنید، که "برادر" گفته می‌شود. (نگاه کنید به: جمع و مفرد "ما") ("ما" فراگیر و انحصاری (p.36) See: ("ما" فراگیر و انحصاری (p.36))

به فلیمون

فلیمون نام یک مرد است. (نگاه کنید به: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم) (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81) See: (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81))

به فلیمون

شما می‌توانید برای روان سازی بیشتر در زبانتان اطلاعات نام‌ها را که پولس به طور مستقیم با فلیمون صحبت می‌کند را درج کنید. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68) See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68))

ما

واژه‌ی "ما" در اینجا به پولس و کسانی که همراه او هستند اشاره دارد، اما به خواننده کتاب اشاره نمی‌کند. (نگاه کنید به: جمع و مفرد "ما") ("ما" فراگیر و انحصاری (p.36) See: ("ما" فراگیر و انحصاری (p.36))

و همکار ما

اگر در زبان شما لازم بود، می‌توانید به صراحت بیان کنید که فیلیمون چگونه با پولس همکاری کرد. ترجمه جایگزین: “که همانند ما انجیل را منتشر می‌کند” یا “که همانند ما به مسیح خدمت می‌کند”

Philemon 1:2

به اُفیفیه

اُفیفیه این نام یک زن است. (نگاه کنید به: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم)(چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81) See: (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81))

محبوبه

در متن اصلی یونانی "ما" وجود ندارد ولی در فارسی باید قرار بدهیم تا معلوم شود که همکار، چه کسی است. در این مورد کلمه ما جمع محسوب می‌شود که اُفیفیه را به پولس و به کسانی که آن را می‌خوانند به عنوان خواهر مسیحی، مرتبط می‌کند. اگر زبان شما نیز مستلزم این است همین کار را انجام دهید اگر نه می‌توانید از کلمه اصلی استفاده کنید، که "خواهر" گفته می‌شود. (نگاه کنید به: جمع و مفرد "ما")("ما" فراگیر و انحصاری (p.36) See:)

محبوبه

پولس از عبارت "محبوبه" به طور استعاره استفاده می‌کند تا به زنی که با او ایمان یکسانی دارد اشاره کند. ترجمه جایگزین: "دوست مسیحی ما" یا "خواهر روحانی ما" (نگاه کنید به: استعاره)(استعاره (p.38) See:)

ما

واژه "ما" در اینجا به پولس و کسانی که همراه او هستند اشاره دارد، اما به خواننده کتاب اشاره نمی‌کند. (نگاه کنید به: جمع و مفرد "ما")("ما" فراگیر و انحصاری (p.36) See:)

به اُفیفیه & از خپس & به کلیسایی که

مخاطب اصلی نامه فیلیمون است. ممکن است گمراه کننده باشد و تصور کنید که پولس این نامه را نه فقط به فیلیمون بلکه به اُفیفیه، اُرخپوس و کلیسای خانگی فیلیمون می‌نویسد.

اُرخپس

اُرخپوس نام مردیست که در کلیسا همراه فیلیمون است. (نگاه کنید به: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم)(چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81) See:)

همسپاه ما

در اینجا پولس از اُرخپوس به عنوان کسی صحبت می‌کند که گویا او و اُرخپوس هر دو سربازان یک ارتش هستند. منظور او آن است که اُرخپوس مانند خود پولس برای انتشار انجیل، سخت کار می‌کند. ترجمه جایگزین: "دوست هم‌رزم روحانی ما" یا "کسی که در جنگ روحانی نیز همراه ما می‌جنگد" (نگاه کنید به: استعاره)(استعاره (p.38) See:)

و به کلیسایی که در خانه ات می باشد

آپفیه و ارخیپوس به احتمال قوی عضو کلیسایی بودند که در خانه فیلیمون گردهم می آمدند. اگر آنان را جداگانه اشاره می کند، شاید منظورش این باشد که بخشی از کلیسا نیستند، می توانید کلمه “دیگر” را اضافه کنید. ترجمه جایگزین: “به دیگر اعضای کلیسای خانگی تو”

Philemon 1:3

فیض و سلامتی از جانب پدر ما خدا و عیسی مسیح خداوند با شما باد

بعد از معرفی فرستندگان و دریافت کنندگان نامه، پولس آنان را برکت داد. از یک شیوه‌ای در زبانان استفاده کنید که مردم آن را به عنوان خیر و برکت شناسند. ترجمه جایگزین: “ باشد که پدرمان خدا و خداوند عیسی مسیح به شما فیض و آرامش ببخشد. ” (نگاه کنید به: برکت‌ها) (برکت (p.55) See:) رکت (p.55))

فیض و سلامتی از جانب پدر ما خدا و عیسی مسیح خداوند با شما باد

گر لازم بود که فیض را که یک اسم معنی است و آرامشی که در پی آن می‌آید را در زبان خود بیان کنید، می‌توانید آن را با صفت‌هایی مانند **بخشنده** و **آرامش‌بخش** ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “ باشد که پدرمان خدا و خداوندمان عیسی مسیح با شما با بخشندگی رفتار کند و به شما آرامش ببخشد. ” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) (اسم معنی (p.44) See:) (اسم معنی (p.44))

ما

واژه “ما” در اینجا به صورت جمع است و به پولس، کسانی که همراه او هستند و خوانندگان این متن اشاره دارد. (نگاه کنید به: جمع و مفرد “ما”) (“ما” فراگیر و انحصاری (p.36) See:) (“ما” فراگیر و انحصاری (p.36))

با شما باد

در اینجا “شما” به صورت جمع است و اشاره به تمامی دریافت کنندگان نامه در آیه‌های ۱ و ۲ دارد. (نگاه کنید به: ساختار واژه ‘شما’ — مفرد) (انواع ضمیر -وم شخص (p.49) See:) (انواع ضمیر دوم شخص (p.49))

پدر

پدر یک عنوان مهم برای خدا است. (نگاه کنید به: ترجمه پسر و پدر) (ترجمه پسر و پدر (p.57) See:) (ترجمه پسر و پدر (p.57))

Philemon 1:4

تورا

در اینجا “تو” مفرد است و به فیلیمون اشاره دارد. (نگاه کنید به: ساختار واژه “تو” — مفرد) (انواع ضمیر دوم شخص (p.49) (See: (انواع ضمیر دوم شخص (p.49))

Philemon 1:5**چونکه ذکر محبت و ایمان تو را شنیده‌ام که به عیسی خداوند و به همه مقدسین داری**

اگر لازم بود که “محبت” را که یک اسم معنی است و “ایمانی” که در پی آن می‌آید را در زبان خود بیان کنید، می‌توانید آنها را با فعل ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “شنیده‌ایم که چقدر به خداوند عیسی و تمامی مقدسین محبت و ایمان داری.” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) (اسم معنی (p.44) See: (اسم معنی (p.44))

چونکه ذکر محبت و ایمان تو را شنیده‌ام که به عیسی خداوند و به همه مقدسین داری

پولس در اینجا از ساختار شعرگونه برای مرتبط کردن قسمت‌های اول و آخر، دوم و سوم استفاده می‌کند. بنابراین جمله بدین معناست: “در مورد ایمانی که به خداوند عیسی و عشقی که به تمامی مقدسین داری شنیده‌ایم.” پولس در رساله کولسیان باب ۱ آیه ۴ به طور دقیق همین گفته را بدون ساختار شعرگونه بیان کرد. (نگاه کنید به: شعر) (شعر (p.73) See: (شعر (p.73))

تو را & داری

در اینجا، واژه‌های “مال تو” و “تو” مفرد است و به فیلیمون اشاره دارند. (نگاه کنید به: ساختار واژه “تو” — مفرد) (انواع ضمیر دوم شخص (p.49)) (See: انواع ضمیر دوم شخص (p.49))

Philemon 1:6

تا

در اینجا “که” نشان دهنده محتوای دعای پولس در آیه ۴ است. اگر این به ترجمه زبان شما کمک می‌کند می‌توانید قسمت دعا را در اینجا دوباره تکرار کنید. ترجمه جایگزین: “من دعا می‌کنم که” (نگاه کنید به: شناخت فرضی و اطلاعات ضمنی)(دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68) See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68))

شراکت ایمانت

واژه ترجمه شده “مشارکت” به معنای سهم شدن یا شراکت داشتن در چیزی است. به احتمال قوی پولس هر دو معنا را مد نظر دارد اما اگر مجبور به انتخاب هستید، می‌تواند به این معنا نیز باشد: “(۱) فیلیمون درست همان ایمانی را دارد که پولس و دیگران به مسیح دارند.” ترجمه جایگزین: “ایمانی که شما با ما سهم می‌شوید.” “(۲) فیلیمون در خدمتی که پولس و دیگران در مسیح انجام می‌دهند شریک است.” ترجمه جایگزین: “شما به عنوان یک ایماندار با ما خدمت می‌کنید” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی)(اسم معنی (p.44) See: (اسم معنی (p.44))

شراکت ایمانت مؤثر شود در معرفت کامل هر نیکویی که در ما است برای مسیح عیسی

اگر لازم بود که “ایمان” را که یک اسم معنی است و “معرفتی” که در پی آن می‌آید را در زبان خود بیان کنید می‌توانید ایمان را با فعلی مانند “اعتماد” یا “اعتقاد” و معرفت را با فعلی مانند “دانش” و “یادگیری” ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “همان‌طور که همراه ما به مسیح اعتماد می‌کنی، در خدمت به مسیح نیز بهتر می‌شوی، هم‌چنین در مورد تمامی نعمت‌های خوبی که به ما بخشیده است تا او را خدمت کنیم، می‌آموزی” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) (اسم معنی (p.44) See: (اسم معنی (p.44))

در معرفت کامل هر نیکویی

این می‌تواند به معنای: “(۱) و در نتیجه درباره تمام چیزهای خوب آگاهی” “(۲) بنابراین کسانی که با تو هم‌ایمان هستند، از چیزهای خوب آگاه خواهند شد” ترجمه جایگزین: “با دانستن چیزهای خوب” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) (اسم معنی (p.44) See: (اسم معنی (p.44))

برای مسیح عیسی

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید به صراحت بیان کنید که “همه خوبی‌ها” در چگونه خدمت کردن به مسیح است. ترجمه جایگزین: “برای خاطر مسیح” یا “برای نعمت‌های مسیح” (نگاه کنید به: شناخت فرضی و اطلاعات ضمنی) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68) See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68))

Philemon 1:7

زیرا که مرا خوشی کامل و تسلی رخ نمود

اگر لازم بود که “خوشی” را که یک اسم معنی است و “تسلی” که در پی آن می‌آید را در زبان خود بیان کنید می‌توانید آن را با صفت ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “زیرا که تو مرا بسیار شادی و آرامش بخشیدی” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) (اسم معنی (p.44) See: (اسم معنی (p.44))

از محبت تو، & که

اگر لازم بود “محبت” را که یک اسم معنی است را می‌توانید با فعل ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “زیرا تو افراد را دوست می‌داری” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) (اسم معنی (p.44) See: (اسم معنی (p.44))

دل‌های مقدسین از تو & استراحت می‌پذیرند

اگر زبان شما از ساختار “مجهول” استفاده نمی‌کند، می‌توانید به طور “معلوم” آن را بیان کنید. ترجمه جایگزین: “تو موجب تازگی دل‌های مقدسین شدی” (نگاه کنید به: فعل مجهول یا معلوم) (فعل معلوم و مجهول (p.78) See: (فعل معلوم و مجهول (p.78))

دل‌های مقدسین

در اینجا “دل‌ها” به طور استعاره اشاره به احساسات درونی یک فرد دارد. از استعاره‌ای که در زبان شما رایج است مانند: “قلب‌ها” یا “زندگی‌ها” استفاده کنید یا به طور ساده بیان کنید. ترجمه جایگزین: “افکار و احساسات مقدسین” (نگاه کنید به: استعاره) (دگرنامی (p.71) See: (دگرنامی (p.71))

دل‌های مقدسین از تو & استراحت می‌پذیرند

در اینجا “استراحت می‌پذیرند” به طور استعاره به احساس آسودگی و دلگرمی اشاره می‌کند. ترجمه جایگزین: “تو مقدسین را دلگرم کرده‌ای” یا “تو به پیمانداران کمک کرده‌ای” (نگاه کنید به: استعاره) (استعاره (p.38) See: (استعاره (p.38))

تو ای برادر

پولس فیلیمون را برادر خطاب می‌کرد زیرا هر دوی آنان ایماندار بودند و او می‌خواست بر این دوستی تأکید کند. ترجمه جایگزین: “تو، برادر عزیز” یا “تو، دوست عزیز” (نگاه کنید به: استعاره) (استعاره (p.38) See: (استعاره (p.38))

Philemon 1:8**Connecting Statement:****بیان اتصال:**

پولس درخواست و دلایل خود را در این نامه آغاز می‌کند.

هرچند در مسیح کمال جسارت را

این می‌تواند به این معنا باشد: “(۱) تمامی اختیار به خاطر مسیح” “(۲) تمامی شجاعت به خاطر مسیح”

بدین جهت

واژه “بدین جهت” نشان دهنده سخنی است که پولس به تازگی در آیه‌های ۴ تا ۷ بیان کرده که دلالت بر آنچه قصد دارد بگوید است. از یک کلمه ربط یا روش دیگری که در زیانتان است برای نشان دادن این ارتباط استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “به این خاطر” (نگاه کنید به: پیوست – دلیل و نتیجه ارتباط) (حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.63) See: (حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.63))

Philemon 1:9

لیکن برای محبت

پولس نگفت که این محبت برای چه کسی است. اگر لازم است که در اینجا از فعل، برای گفتن اینکه چه کسی به چه کسی محبت می‌کند استفاده کنید، می‌توانید به: “(۱) محبت متقابل بین او و فیلیمون.” نگاه کنید به متن (۲). UST محبت پولس به فیلیمون “اشاره کنید. ترجمه جایگزین: “زیرا من تو را دوست دارم.” (۲) محبت فیلیمون نسبت به دوست ایماندار خود.” ترجمه جایگزین: “زیرا می‌دانم که قوم خدا را دوست داری” (ببینید: واژه‌های انتزاعی) اسم معنی (p.44) (See: (p.44) اسم معنی)

اسیر مسیح عیسی

پولس به دلیل اینکه افراد در قدرت نمی‌خواستند او درباره‌ی عیسی بشارت بدهد در زندان بود. آنان او را به جهت مجازات و متوقف شدن در آنجا قرار دادند. این بدان معنا نیست که عیسی پولس را در زندان قرار داده است. ترجمه جایگزین: “زندانی به خاطر خدمت به مسیح، عیسی”

Philemon 1:10

انیسیموس

اونسیموس نام یک مرد است. (نگاه کنید به: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم) (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم) (p.81) (See: (p.81) چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم. (p.81)

انیسیموس

نام اونسیموس به معنای "سودبخش" یا "مفید" است. اگر این برای خوانندگان شما لازم است، می‌توانید این اطلاعات را در متن یا در یک پانوشت قرار دهید. (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.68) (See: (p.68) دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (p.68)

فرزند & که & او را تولید نمودم

در اینجا، "تولید نمودم" یک استعاره بدان معناست که اونسیموس هنگامی که پولس به او درباره مسیح می‌آموخت، ایمان آورد. ترجمه جایگزین: "کسی که وقتی به او در مورد مسیح تعلیم دادم زندگی جدیدی یافت و پسر روحانی من شد." یا "که به فرزند روحانی من تبدیل شد" (نگاه کنید به: استعاره) (استعاره) (p.38) (See: (p.38) استعاره) (p.38)

در زنجیرهای خود

زندانیان را بیشتر با زنجیر می‌بستند. پولس هنگامی که اونسیموس را تعلیم می‌داد و همچنین زمانی که این نامه را می‌نوشت در زندان بود. ترجمه جایگزین: "اینجا در زندان" (نگاه کنید به: کنایه) (دگرنامی) (p.71) (See: (p.71) دگرنامی) (p.71)

Philemon 1:11

(هیچ یادداشتی برای این آیه وجود ندارد.)

Philemon 1:12

که او را نزد تو پس می فرستم

پولس به احتمال زیاد اونسیموس را همراه ایماندار دیگری که نامه را می‌رساند، فرستاد.

که جان من است

عبارت “جان من” یک استعاره از احساسات عمیق در مورد کسی است. پولس در مورد اونسیموس این را بیان می‌کرد. ترجمه جایگزین: “این کسی است که من به طور عمیقی دوستش دارم” یا “این فرد برای من بسیار ویژه است” (نگاه کنید به: استعاره) (استعاره (p.38) See: (استعاره (p.38))

که جان من است

در اینجا جان من به طور استعاره اشاره به جایگاه احساسی فرد دارد. اگر زبان شما ساختار مشابهی دارد، از آن استفاده کنید. در غیر این صورت، از زبان ساده استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “قلب من” یا “زندگی من” یا “عمیق‌ترین احساس من” (نگاه کنید به: استعاره) (دگرنامی (p.71) See: (دگرنامی (p.71))

Philemon 1:13

تا به عوض تو مرا & خدمت کند

پولس می‌داند که فیلمون می‌خواهد به او کمک کند، بنابراین او پیشنهاد می‌کند راه انجام این کار این است که به انسیموس اجازه داده شود در زندان به پولس خدمت کند. ترجمه جایگزین: «پس از آنجایی که شما نتوانستید اینجا باشید، او ممکن است به من کمک کند» یا «که بتواند به جای شما به من کمک کند»

در زنجیرهای

زندانیان اغلب با زنجیر بسته شده بودند پولس زمانی که درباره مسیح به انسیموس گفت در زندان بود و هنگامی که این نامه را می‌نوشت هنوز در زندان بود. (نگاه کنید به: واژه‌های جایگزین) (دگرنامی (p.71) See: (دگرنامی (p.71))

او را & در زنجیرهای انجیل

پولس چون انجیل را آشکار موعظه می‌کرد در زندان بود. شما می‌توانید این را به صراحت بیان کنید. ترجمه جایگزین: «من را به زنجیر کشیدند زیرا من انجیل را موعظه می‌کنم» (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68) See: (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68))

Philemon 1:14

تا احسان تو از راه اضطرار نباشد

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید ایده‌ی اجباری اسم انتزاعی را با یک فعل بیان کنید. r\ ترجمه جایگزین: “زیرا من نمی‌خواستم این کار نیک را انجام دهید زیرا به شما دستور دادم که آن را انجام دهید.” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) r\ (اسم معنی (p.44) See: (اسم معنی (p.44))

بلکه از روی اختیار

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید ایده‌ی پشت اسم انتزاعی خواستن را با یک فعل بیان کنید. ترجمه جایگزین: “اما چون می‌خواستی آن را انجام بدهی” با “اما چون آزادانه کار درست را انتخاب کردی” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) (اسم معنی (p.44) See: (اسم معنی (p.44))

Philemon 1:15

زیرا که شاید بدین جهت ساعتی از تو جدا شد، تا

اگر زبان شما از این شکل مجهول استفاده نمی‌کند، می‌توانید آن را به شکل معلوم بیان کنید. ترجمه جایگزین: “شاید به این دلیل که خدا انسیموس را برای مدت کوتاهی از شما دور کرد” (نگاه کنید به: معلوم یا مجهول) (فعل معلوم و مجهول (p.78) See: (فعل معلوم و مجهول (p.78))

بدین جهت ساعتی

در اینجا، عبارت برای یک مدتی یک اصطلاح به معنای “برای مدت زمانی کوتاه” است. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید از معادل آن استفاده کنید، از صطلاح یا زبان ساده استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “برای این مدت کوتاه” (نگاه کنید به: اصطلاح) (اصطلاح (p.46) See: (اصطلاح (p.46))

Philemon 1:16

فوق از غلام

ترجمه جایگزین: “بسیار با ارزش‌تر از یک برده” یا “عزیزتر از یک برده”

لیکن بعد از این نه چون غلام

این به معنای آن نیست که انسیموس دیگر برده فیلیمون نخواهد بود. اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید از واژه‌ای مشابه “فقط” یا “تنها” استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “دیگر نه تنها فقط به عنوان یک برده”

فوق از غلام

ترجمه جایگزین: “با ارزش‌تر از یک برده”

یعنی برادر

ر. اینجا برادر استعاره ای از یک ایماندار است. ترجمه جایگزین، «برادر ایمانی» یا «برادر مسیحی» (نگاه کنید به: استعاره) (استعاره (p.38) See:)
(استعاره (p.38))

عزیز

ترجمه جایگزین: “عزیز” یا “گرانها”

هم در خداوند

ترجمه جایگزین: “در مشارکت برادرانه توسط عیسی” یا “در مسیر ایماندارای به خداوند در مشارکت ایمانداران در خداوند”.

Philemon 1:17

هرگاه مرا رفیق می دانی

پولس طوری می نویسد که به نظر می رسد فیلیمون شریک او نیست، اما فیلیمون پولس را شریک خود نیز می داند. این راهی است که فیلیمون را به توافق بر سر اینکه انسیموس را به عنوان شریک بپذیرد جلب می کند تا او با پذیرفتن انسیموس موافقت کند. اگر زبان شما چیزی را به عنوان قطعی بیان نمی کند که آیا حتمی یا درست است و اگر خوانندگان شما ممکن است اشتباه متوجه شوند و فکر کنند که آنچه پولس می گوید قطعی نیست، می توانید سخنان او را به عنوان یک جمله تاییدی ترجمه کنید. ترجمه جایگزین: “از آنجایی که شما من را به عنوان یک شریک دارید” (نگاه کنید به: اتصال - شرایط واقعی) (حروف ربط —شرطی های حقیقی (p.61) See: (حروف ربط —شرطی های حقیقی (p.61))

پس

بنابراین آنچه که قبل از این واژه آمده دلیل بر آنچه که بعد از آن آمده است. ممکن است پولس قصد داشته باشد چیزی که قبلاً پیش آمده، دلیل باشد. چون این واژه همچنین نشان می دهد که پولس اکنون به موضوع اصلی نامه می رسد. از یک روش طبیعی در زبان خود برای نشان دادن این انتقال استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “به دلیل همه این چیزها” (نگاه کنید به: اتصال - دلیل و نتیجه رابطه) (حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.63) See: (حروف ربط - رابطه علت و معلولی (p.63))

او را چون من قبول فرما

پولس در اینجا برخی از واژه های را که برای کامل شدن یک جمله در بسیاری از زبان ها نیاز هست را کنار گذاشته است. اگر در زبان شما لازم است، می توانید این واژه ها را از متن تهیه کنید. ترجمه جایگزین: “او را بپذیر همانطور که مرا پذیرفتی” (دیدن: سه نقطه) (حذف به قرینه (p.59) See: (حذف به قرینه (p.59))

Philemon 1:18

اما اگر ضرری به تو رسانیده باشد یا طلبی از او داشته باشی

انسیموس بدون تردید با فرار کردن به فیلیمون بدی کرده و بدون شک مقداری از دارایی فیلیمون را نیز دزدیده است. اما پولس این موارد را بخاطر احترام بطور نامعلوم بیان می‌کند. اگر زبان شما از دستور شرطی استفاده نمی‌کند، می‌توانید از عبارت طبیعی‌تر استفاده نمایید. ترجمه ی جایگزین: “اما هر چه گرفته است یا هر بدی که او در حق شما کرده است” (نگاه کنید به : اتصال - شرایط واقعی) (حروف ربط —شرطی‌های حقیقی (p.61) (See: (حروف ربط —شرطی‌های حقیقی (p.61))

اما اگر ضرری به تو رسانیده باشد یا طلبی از او داشته باشی

این دو عبارت به معنای چیزهای مشابه هستند، اگرچه خطایی نسبت به شما عمومی‌تر از مدیون بودنش به شماست. اگر در زبان شما مناسب‌تر است، می‌توانید عبارت کلی‌تر را در دومین عبارت قرار دهید. ترجمه جایگزین: “اما اگر او چیزی به شما بدهکار است یا به هر طریقی به شما خطایی کرده است”

طلبی از او داشته باشی، آن را بر من محسوب دار

ترجمه جایگزین: “من مسئولیت بازپرداخت شما را بر عهده خواهم گرفت” یا “بگو که من کسی هستم که مدیون شماست”

Philemon 1:19

من که پولس هستم، به دست خود می نویسم

پولس این قسمت را با دست خط خود نوشت تا فیلیمون بداند که این سخنان به راستی از او است و پولس واقعاً به او بدهی را خواهد داد. او در اینجا از زمان گذشته استفاده کرده زیرا وقتی که فیلیمون نامه را می خواند عمل نوشتن در گذشته بوده است. از زمانی که در زبان شما طبیعی ترین است استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “من، پولس، این را خودم می نویسم.”

تا به تو نگویم

این روش مودبانه ای است برای تاکید بر حقیقت آنچه که پولس به او می گوید. اگر زبان شما از کنایه به این صورت استفاده نمی کند، از یک عبارت طبیعی تر استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “من نیازی به یادآوری ندارم” یا “تو از قبل می دانی” (نگاه کردن به: کنایه) (کنایه (p.85) (See: (p.85) (کنایه (p.85))

به جان خود نیز مدیون من هستی

پولس باور دارد که هر مقداری که انسیموس و پولس به فیلیمون بدهی دارند، کمتر از بدهی است که فیلیمون به پولس دارد زیرا فیلیمون زندگی خود را به پولس مدیون است. دلیل مدیون بودن فیلیمون را می توان به صراحت بیان کرد. ترجمه جایگزین: “تو حتی جان خودت را به من مدیونی” یا “تو خیلی بیشتر به من مدیونی چون من زندگی را نجات دادم” یا “تو زندگی را به من مدیونی چون درباره عیسی به تو گفتم” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68) (See: (p.68) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68))

Philemon 1:20

ای برادر

در اینجا برادر استعاره ای از هم ایمان من است. ترجمه جایگزین: “برادر ایمانی” یا “برادر مسیحی” (نگاه کنید به: استعاره) (استعاره (p.38) (See:) استعاره (p.38))

در خداوند

ببینید چگونه “در خداوند” را در آیه ۱۶ ترجمه کردید. این استعاره به ایمان داشتن به عیسی اشاره دارد و به معنای همان در مسیح است. ترجمه جایگزین: “همانطور که به خداوند خدمت می‌کنید” یا “زیرا ما در خداوند هم ایمان هستیم” (نگاه کنید به: استعاره) (استعاره (p.38) (See:) استعاره (p.38))

تا & پس جان مرا در مسیح تازگی بده

اینکه پولس چگونه می‌خواست فیلیمون او را خوشحال کند را می‌توان به صراحت بیان کرد. ترجمه جایگزین: “با پذیرش مهربانانه انسیموس، جان مرا در مسیح تازگی بده” (نگاه کنید به: دانش فرضی و اطلاعات ضمنی) (دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68) (See:) دانش فرضی و اطلاعات ضمنی (p.68))

تا & پس جان مرا & تازگی بده

در اینجا “تازه کردن” استعاره‌ای از راحتی یا دلگرمی است. ترجمه جایگزین: “مرا دلگرم کن” یا “مرا آرامش ببخش” (نگاه کنید به: استعاره) (استعاره (p.38) (See: 38)) استعاره (p.38))

تا & پس جان مرا & تازگی بده

در اینجا، “جان مرا” معنایی برای احساسات، افکار یا وجود درونی یک فرد است. ترجمه جایگزین: “مرا دلگرم کن” یا “مرا آرامش ببخش” (نگاه کنید به: تنایه) (دگرنامی (p.71) (See:) دگرنامی (p.71))

Philemon 1:21

چون بر اطاعت تو اعتماد دارم

اگر در زبان شما مفید باشد، می‌توانید ایده‌ای که پشت اسم‌های انتزاعی اعتماد و فرمانبری را پشت آن‌ها با فعل‌ها بیان کنید. ترجمه جایگزین: “زیرا مطمئن هستم که شما اطاعت خواهید کرد” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) (اسم معنی (p.44) See: (اسم معنی (p.44))

به تو می‌نویسم

پولس در اینجا از زمان گذشته استفاده کرد زیرا عمل نوشتن زمانی که فیلیمون نامه را خواند در گذشته خواهد بود. از زمانی که در زبان شما طبیعی‌ترین است استفاده کنید. ترجمه جایگزین: “من برای تو می‌نویسم”

Philemon 1:22

Connecting Statement:

بیانیه ی اتصال:

در اینجا پولس نامه خود را پایان می دهد و آخرین دستور را به فیلیمون می دهد و بر فیلیمون و ایمان دارانی که برای کلیسا در خانه فیلیمون گرد هم آمده بودند برکت می فرستد. اگر از سرفصل های بخش استفاده می کنید، می توانید یکی را در اینجا قبل از آیه ۲۲ قرار دهید. عنوان پیشنهادی: “آخرین دستور و رکت” (نگاه کنید به: سرفصل های بخش) (عنوان های باب (p.77) (See: [[rc://*/ta/man/translate/checking/headings]])

برای

واژه ترجمه شده “در همزمان” نشان می دهد که پولس از فیلیمون می خواهد که در حالی که یک کار را انجام می دهد، کاری دیگر نیز برای او انجام دهد. شما می توانید این موضوع را در ترجمه خود با یک واژه یا عبارت ارتباطی مناسب روشن کنید. ترجمه جایگزین: “در حین انجام آن” یا “علاوه بر آن” (نگاه کنید به: اتصال - رابطه زمانی همزمان) (حروف ربط - رابطه همزمان (p.66) (See: (حروف ربط - رابطه همزمان (p.66))

به شما بخشیده شوم

ترجمه جایگزین: “کسانی که مرا در زندان نگه می دارند مرا آزاد می کنند تا پیش تو بروم.”

منزلی & من حاضر کن

واژه ترجمه شده “اتاق مهمان” به هر مهمان نوازی که، برای مهمان ارائه می شود تدارک می بینند اطلاق می شود. بنابراین نوع مکان مشخص نیست. ترجمه جایگزین: “همچنین جایی در خانه خود برای من آماده کن.”

از دعا های شما

ترجمه جایگزین: “خداوند دعا های شما را اجابت خواهد کرد”

به شما بخشیده شوم

اگر در زبان شما لازم است، می توانید این را به صراحت با شکل فعال بیان کنید. ترجمه جایگزین: “خدا مرا به سوی تو برمی گرداند” یا “کسانی که مرا در زندان نگه می دارند مرا آزاد می کنند تا بتوانم به پیش تو بیایم.” (نگاه کنید به: معلوم یا مجهول) (فعل معلوم و مجهول (p.78) (See: (فعل معلوم و مجهول (p.78))

شما به شما

واژه های شما و برای شما در اینجا جمع است و اشاره به فیلیمون و همه ایماندارانی است که در خانه اش جمع می شدند. (نگاه کنید به: اشکال “شما”) (انواع ضمیر دوم شخص (p.48) (See: (انواع ضمیر دوم شخص (p.48))

Philemon 1:23

إِفِرَاسِ كِه

إِفِرَاسِ نامِ مردی بود که با پولس هم ایمان و زندانی بود. (نگاه کنید به: نحوه ترجمه نام‌ها) (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81) (See: چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81))

در مسیح عیسی

در اینجا در مسیح عیسی چیزی شبیه عبارت‌ها “در خداوند” و “در مسیح” در آیه ۲۰ است. ببینید چگونه آنها را در آنجا ترجمه کردید. ترجمه جایگزین: “کسی که اینجا با من است زیرا او به مسیح عیسی خدمت می‌کند.”

Philemon 1:24

و ارسٲرخس و دیماس و لوقا & تو را سلام می‌رسانند

ین‌ها نام‌های مردانه هستند. (نگاه کنید به: نحوه ترجمه نام‌ها) (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81) See: (چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم (p.81))

و ارسٲرخس و دیماس و لوقا & تو را سلام می‌رسانند

پولس در اینجا برخی از واژه‌های را که یک جمله برای کامل شدن به آن نیاز دارد را کنار گذاشته است. اگر در زبان شما لازم باشد شما می‌توانید این واژه‌ها را از متن تهیه کنید. ترجمه جایگزین: “همچنان مرقس، آریستارخوس، دیماس، و لوقا، همکاران من، به تو سلام می‌گویند و یا “مرقس، آریستارخوس، دیماس و لوقا همکاران من به شما سلام می‌رسانند” (نگاه کنید به: کنایه) (حذف به قرینه (p.59) See: (حذف به قرینه (p.59))

همکاران من

ترجمه جایگزین: “مردانی که با من کار می‌کنند” یا همه ی “آنانی که با من کار می‌کنند.”

Philemon 1:25

با روح شما باد

واژه‌های “روح شما” یک ترکیب و نماینده خود افراد است. اشاره پولس به فیلیمون و همه کسانی است که در خانه او جمع شدند. (نگاه کنید به : هم دریافت) ابخش‌گویی یا مجاز (p.53) (See: (بخش‌گویی یا مجاز (p.53))

فیض خداوند ما عیسی مسیح

اگر در زبان شما لازم است، می‌توانید ایده پشت اسم انتزاعی **لطف** را با یک صفت یا فعل بیان کنید. ترجمه جایگزین: “خداوند ما عیسی مسیح بر شما لطف کند” و یا “خداوند ما عیسی مسیح با شما مهربان باشد.” (نگاه کنید به: اسم‌های انتزاعی) (اسم معنی (p.44) (See: (اسم معنی (p.44))

با & شما باد

واژه “شما” در اینجا جمع است و اشاره به فیلیمون و همه کسانی است که در خانه او ملاقات کردند. ترجمه جایگزین: “ارواح شما” (نگاه کنید به: اشکال شما) (انواع ضمیر دوم شخص (p.48) (See: (انواع ضمیر دوم شخص (p.48))



Persian Translation Academy

نسخه 39

"ما" فراگیر و انحصاری

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال انحصاری و فراگیر "ما" کدام اند؟

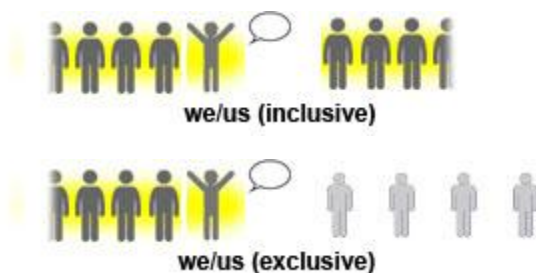
برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\)Pronouns](#)

برخی زبان ها بیش از یک شکل از "ما" را دارند: یک شکل فراگیر که به معنای "من و تو" می باشد و یک شکل انحصاری که به معنای "من و شخصی دیگر، نه تو" است. فرم انحصاری دربرگیرنده فردی مخاطب نیست. فرم فراگیر شامل شخصی است که با او صحبت می شود، و نیز احتمالا افراد دیگری است. این در مورد "ما"، "مال ما" و

"خودمان" نیز صدق می کند. برخی زبان ها شکل انحصاری و فراگیر برای هر کدام از این ها دارند. مترجمانی که زبانشان شکل انحصاری و فراگیر جداگانه برای این کلمات دارند نیازمند درک منظور گوینده هستند تا بتوانند تصمیم بگیرند از کدام شکل استفاده کنند.

تصاویر را مشاهده کنید، افراد سمت راست افرادی هستند که گوینده با آنها صحبت می کنند. قسمت های زرد رنگ نشان می دهد که "ما" فراگیر و "ما" انحصاری به چه کسانی اشاره می کنند.



چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدس ابتدا به زبان عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. مانند انگلیسی، این زبان ها شکل جداگانه فراگیر و انحصاری برای "ما" ندارند. اگر زبانتان فرم های جداگانه انحصاری و فراگیر "ما" دارد، پس شما نیازمند درک منظور گوینده هستید تا تصمیم بگیرید از کدام فرم "ما" استفاده کنید.

نمونه ها در کتاب مقدس:

انحصاری:

۱۲ او بدیشان گفت، شما ایشان را غذا دهید. آن ها گفتند: «ما را جز پنج نان و دو ماهی نیست مگر برویم و بجهت جمع این گروه غذا بخریم.» (لوقا ۹:۱۳ ULT)

در بند دوم، شاگردان درباره برخی از آنها که میخواستند غذا بخرند صحبت می کنند. آنها با مسیح صحبت می کردند، اما عیسی قرار نبود غذا بخرد. بنابراین زبان هایی که فرم فراگیر و انحصاری "ما" را دارند، از شکل انحصاری استفاده می کنند.

۲ ما آن را دیده ایم و ما بر آن شهادت می دهیم. ما حیات جاودانی را که نزد پدر بود و به ما اعلام شده است را به شما خبر می دهیم. (اول یوحنا ۱:۲ ULT)

یوحنا به افرادی که عیسی را ندیده اند می گوید که او و سایر حواریون چه دیده اند. بنابراین زبان هایی که شکل فراگیر و انحصاری "ما" را دارند از اشکال انحصاری در این آیه استفاده خواهند کرد.

فراگیر:

۱۵ شبانان با یکدیگر گفتند، الان به بیت لحم برویم و این چیزی را که واقع شده و خداوند آن را به ما اعلام نموده است ببینیم.
(لوقا ۱۵:۲ ULT)

چوپان ها با هم صحبت می کردند. وقتی آنها گفتند "ما"، آنها شامل افرادی می شدند که با آنها صحبت می کردند، بنابراین زبان هایی که دارای شکل های فراگیر و انحصاری «ما» و «ما» هستند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند

۲۲ روزی از روزها او با شاگردان خود به کشتی سوار شده، به ایشان گفت: «به آن سوی کنار دریاچه عبور بکنیم.» پس کشتی را حرکت دادند. (لوقا ۸:۲۲ ULT)

وقتی عیسی گفت «ما»، منظور خود و شاگردانی بود که با آنها صحبت می کرد، بنابراین زبان هایی که اشکال فراگیر و انحصاری «ما» دارند، از شکل فراگیر در این آیه استفاده می کنند.

بعد توصیه می کنیم در مورد:

(UTA PDF)When Masculine Words Include Women

ارجاع شده در: [Philemon 1:3](#); [Philemon 1:2](#); [Philemon 1:1](#)

استعاره

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: استعاره چیست و چگونه می توان متن کتاب مقدس را که در آن استعاره بکار رفته ترجمه کرد

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[Figures of Speech \(UTA PDF\)](#)

[تشبیه \(UTA PDF\)](#)

استعاره یک آرایه ادبی است و به معنی وام گرفتن یک واژه یا عبارت، از واژه یا عبارتی دیگر است؛ به این دلیل که می خواهد افراد در مورد علت شباهت این دو فکر کنند.

برای نمونه، ممکن است شخصی بگوید: دختری که دوستش دارم، فرشته است.

دختر و فرشته فرق بسیار باهم دارند، اما گوینده در نظر دارد که آن‌ها به گونه ای همانند یکدیگرند. کار شنونده این است که به چگونگی شباهت این دو پی ببرد.

عناصر استعاره

نمونه بالا به ما نشان می دهد که استعاره از سه عنصر تشکیل می شود. در این استعاره، گوینده درباره دختری که دوستش دارد صحبت می کند؛ که این را موضوع می نامیم. گوینده می خواهد که شنونده در مورد شباهت میان دختر و فرشته فکر کند. فرشته تصویری است که او دختر را به آن تشبیه می کند. به احتمال زیاد، قصد دارد شنونده به اینکه هر دو آن‌ها زیبا و پاک هستند توجه کند. این همان ایده است که دختر و فرشته هر دو در آن سهیم هستند و بنابراین همچنین می توانیم آن را هدف تشبیه بنامیم.

هر استعاره از سه عنصر تشکیل می شود:

موضوع، اولین موردی که نویسنده یا گوینده به بحث گذاشته است.

تصویر، مورد فیزیکی (شیء، رویداد، عمل و ...) که گوینده برای توصیف موضوع استفاده می کند.

ایده، مفهوم انتزاعی یا یک ویژگی است. هنگامی که شنونده می اندیشد که چگونه تصویر و موضوع به هم شباهت دارند، در حقیقت به ایده فکر می کند. بیشتر وقت‌ها، ایده استعاره به روشنی در کتاب مقدس بیان نشده است، اما چارچوب متن، آن را غیرمستقیم بیان می کند. معمولاً لازم است که شنونده خودش به ایده فکر کند.

بنابراین می توان گفت که استعاره، یک آرایه ادبی است که از یک تصویر فیزیکی، برای پیوند دادن یک ایده انتزاعی به موضوع استفاده می کند.

گویندگان، اغلب استعاره را برای بیان نکته ای در باره یک موضوع به کار می گیرند، در حالی که دست کم یک هدف تشبیه** (ایده)، میان موضوع و تصویر، حاضر می باشد. در استعاره، اغلب به موضوع و تصویر اشاره مستقیم می شود. اما ایده در آن پنهان می باشد. گوینده یا نویسنده استعاره را به کار می گیرد تا خواننده را وا بدارد به اندیشیدن در باره مناسبت میان موضوع و تصویر؛ و بدین گونه در یابد که ایده** استعاره چه می باشد.

گویندگان اغلب از استعاره برای غنی کردن پیام خود استفاده می کنند تا زبان خود را پویاتر کرده و احساسشان را بهتر بیان نمایند. بدین گونه چیزی را می گویند که بیان آن به روش دیگری دشوار است؛ و نیز به افراد در به یاد سپردن پیامشان کمک می کنند.

گویندگان، گاه استعاره‌هایی را به کار می گیرند که در زبان آن‌ها بسیار رایج است. اگرچه، گاهی هم از استعاره‌هایی که رایج نیستند یا حتی از استعاره‌های منحصربه فرد استفاده می کنند. هنگامی که یک استعاره در یک زبان رایج شده است، اغلب به یک استعاره "منفعل" بدل می شود، در مقابل استعاره‌هایی وجود دارند که رایج نیستند و ما آن‌ها را به عنوان استعاره‌های "فعال" می شناسیم. هرکدام از استعاره‌های منفعل و فعال مشکلات متفاوتی را در ترجمه به وجود می آورند که ما در ادامه مطلب در مورد آن بحث خواهیم کرد.

استعاره‌های منفعل

استعاره منفعل، استعاره‌ای است که گویندگان یک زبان آن را زیاد به کار می گیرند و دیگر به عنوان مفهومی که بیان کننده مفهومی دیگر است در نظر نمی گیرند. زبان شناسان اغلب این استعاره‌ها را (استعاره‌های مرده) می نامند. استعاره‌های منفعل بسیار رایج هستند. به نمونه‌هایی در زبان فارسی توجه نمایید پابند (به معنی وابسته یا گرفتار)، شجره نامه (به معنی تبارنامه)، برگ دفتر (به معنی صفحه‌ای از دفتر) و یا کلمه دل سوخته (به معنی ستم دیده یا رنج دیده).

نمونه‌هایی از استعاره‌های منفعل در عبری کتاب مقدس شامل استفاده از کلمه دست برای نشان دادن قدرت، استفاده از کلمه صورت یا رو برای نشان دادن حضور و احساسات و یا خصوصیات اخلاقی به‌عنوان پوشش.

مفهوم‌های جفتی که دوبه‌دو، به‌عنوان استعاره عمل می‌کنند

بسیاری از گفتارهای استعاری به یک جفت مفهوم متکی است که با یکدیگر، مفهومی متفاوت را بیان می‌کنند. برای نمونه، (جهت بالا)، بیانگر زیاد شدن، زیاد بودن، یا رشد کردن یا ... است (ایده). ما با به‌کارگیری این جفت مفاهیم می‌توانیم جمله‌هایی مانند «قیمت بنزین بالا رفت»، «ورزشکاران استقامت بالایی دارند» و یا از سوی دیگر با استفاده از جهت پایین جمله‌هایی مانند: «درجه حرارت پایین آمد» و «آمار طلاق پایین آمد» را بسازیم.

مفهوم‌های جفتی همواره در زبان‌های جهان برای هدف‌های استعاری به کار گرفته می‌شوند و شیوه‌های مناسبی برای سازمان‌دهی اندیشه می‌باشند. به‌طور کلی، مردم این گرایش را دارند که از مفهوم‌های انتزاعی، مانند قدرت، حضور، احساسات و خصوصیات اخلاقی، صحبت کنند، گویا آن‌ها اعضای بدن یا چیزهایی هستند که می‌توانند دیده شوند یا لمس شوند و یا اینکه رویدادهای قابل تماشا هستند.

هنگامی که این استعاره‌ها از روی عادت به کار گرفته شوند، کمتر گوینده یا شنونده‌ای آن‌ها را به‌عنوان آرایه ادبی در نظر می‌گیرد. نمونه‌هایی از استعاره‌ها در زبان فارسی که از روی عادت به کار می‌گیریم:

حرارت را بالا ببرید. از بالا بردن به‌عنوان زیاد کردن صحبت می‌شود.
 کارمان را پیش ببریم. ادامه دادن به کار به‌عنوان به سمت جلو بردن بیان می‌شود.
 از نظریه خود به‌خوبی دفاع کنید. از مباحثه به‌گونه‌ای که انگار جنگ است صحبت می‌شود.
 جریان چیست. از رویداد به‌عنوان مایعات صحبت می‌شود.

کمتر کسی این عبارات را به‌عنوان استعاره یا آرایه‌های ادبی در نظر می‌گیرد، بنابراین ترجمه آن‌ها به زبان‌های دیگر، به‌گونه‌ای که باعث شود خواننده به آن‌ها به‌عنوان آرایه‌های ادبی توجه ویژه کند اشتباه است. برای توصیف الگوهای مهم این نوع استعاره در زبان‌های کتاب مقدس، به [Biblical Imagery — Common Patterns](#) مراجعه کنید.

به‌هنگام ترجمه یک استعاره منفعل، آن را به‌عنوان استعاره محسوب نکنید. در عوض، از بهترین اصطلاح در زبان مقصد، بهره بگیرید.

استعاره‌های فعال

استعاره‌هایی هستند که شنونده به‌عنوان مفهومی که بیان‌کننده مفهوم دیگر است تشخیص می‌دهد. استعاره‌های فعال شنونده را، برای فهمیدن رابطه میان دو موضوع مختلف، به اندیشه وا می‌دارد؛ زیرا که در بیشتر موارد این دو موضوع باهم تفاوت‌های بسیاری دارند. همچنین افراد به‌سادگی این استعاره‌ها را به‌عنوان غنی‌سازی پیام و نوآوری در روش بیان، تشخیص می‌دهند و به همین دلیل به آن توجه ویژه می‌کنند. به نمونه زیر توجه کنید:

اما برای شما که از اسم من می‌ترسید، آفتاب عدالت طلوع خواهد کرد و بر بالهای وی شفا خواهد بود. (ملاکی ۴:۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا خداوند از نجاتی که توسط او پدید می‌آید، انگار که طلوع آفتاب است و پرتو آن، به روی افرادی که دوستشان دارد، می‌تابد سخن می‌گوید. او همچنین از پرتو آفتاب به‌گونه‌ای سخن می‌گوید که گویی بال دارد. همچنین از این بال‌ها به‌گونه‌ای صحبت می‌کند که شفا دهنده هستند و مردم را درمان می‌کنند. به مثالی دیگر توجه کنید:

عیسی گفت: «بروید و به آن روباه بگویید...» (لوقا ۱۳:۳۲) (ترجمه قدیمی)

در اینجا «روباه» به هیروودیس پادشاه اشاره دارد. افرادی که به عیسی گوش می‌دهند، بی‌شک درک می‌کنند که عیسی قصد دارد تا آن‌ها ویژگی‌هایی از روباه را به هیروودیس نسبت دهند. احتمالاً آن‌ها متوجه شده‌اند که عیسی قصد دارد میان روباه و هیروودیس به‌نحوی که هر دو شرور، حيله‌گر، ویرانگر و قاتل هستند و چیزهایی را که به آن‌ها تعلق ندارند تصاحب می‌کنند، ارتباط برقرار کند.

استعاره‌های فعال، استعاره‌هایی هستند که به توجه ویژه‌ای نیاز دارند تا به‌درستی ترجمه شوند. برای این کار شما باید عناصر استعاره و اینکه چگونه باهم کار می‌کنند تا ایجاد معنی کنند را درک کنید.

عیسی بدیشان گفت: «من نان حیات هستم. کسی که نزد من آید، هرگز گرسنه نشود و هر که به من ایمان آرد، هرگز تشنه نگردد.»
(یوحنا ۶:۳۵) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عیسی خودش را نان حیات می‌نامد. موضوع، کلمه "من" (خود عیسی) است و تصویر، کلمه "نان" است. نان غذای اصلی که مردم در آن زمان و مکان بود. شباهت میان نان و عیسی در این است که مردم برای زنده ماندن به هر دو آن‌ها نیاز دارند. درست همان‌طور که مردم باید غذا بخورند تا حیات جسمانی داشته باشند، مردم باید به عیسی ایمان بیاورند تا حیات ابدی داشته باشند. ایده استعاره "حیات" است. در این مورد، عیسی ایده اصلی استعاره را بیان می‌کند، اما در اغلب موارد تنها به‌طور غیرمستقیم به ایده اشاره می‌شود.

هدف‌های استعاره

یکی از هدف‌های استعاره این است که با نشان دادن چیزی که از آن آگاهی داریم (تصویر)، چیز دیگری را که نمی‌دانیم (موضوع)، بیاموزیم. هدف دیگر تأکید بر چیزی (تصویر) است که ویژگی بخصوصی (ایده) دارد، یا نشان دادن اینکه این خصوصیت به اندازه خیلی زیادی وجود دارد. هدف دیگر این است که افراد را هدایت کند تا همان احساسی را که در مورد موضوع دارند در مورد تصویر نیز داشته باشند.

چرا در ترجمه، باید به استعاره توجه کنیم؟

شاید افراد قادر به تشخیص استعاره نباشند. به عبارت دیگر، ممکن است آن‌ها یک استعاره را با یک گزاره ادبی اشتباه بگیرند و بنابراین آن را اشتباه درک کنند. شاید افراد با چیزی که به عنوان یک تصویر استفاده می‌شود آشنا نباشند و بنابراین قادر به درک استعاره نیستند. اگر موضوع بیان نشده باشد، امکان دارد افراد به آن پی نبرند. شاید افراد اهداف تشبیه را که گوینده قصد دارد به آن پی ببرند درک نکنند، اگر در درک اهداف تشبیه شکست بخورند، قادر به درک استعاره نخواهند بود. شاید افراد گمان کنند که استعاره را درک کرده‌اند، اما در واقع این‌طور نباشد. این مورد زمانی اتفاق می‌افتد که افراد اهداف تشبیه را از فرهنگ خودشان بکار می‌ب

اصول ترجمه

معنای استعاره را همان‌گونه که برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن کنید.
معنای استعاره را بیش از آنچه که فکر می‌کنید برای مخاطب اصلی روشن بود برای مخاطب خود روشن نکنید.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

گاوان باشان ... این کلام را بشنوید! (عاموس ۴:۱) (ترجمه قدیمی)

در این استعاره عاموس با زنان اشرافی سامره سخن می‌گوید (ای)، موضوع است. به‌گونه‌ای که آن‌ها گاو خطاب شده‌اند. عاموس نمی‌گوید که چه شباهت‌هایی را میان این زنان و گاوان در نظر دارد. او می‌خواهد خواننده به آن‌ها فکر کند، او به‌طور کامل انتظار دارد مردمی که از فرهنگ او هستند به راحتی این کار را انجام دهند. بر اساس متن، ما متوجه می‌شویم که منظور او از زنان این است که آن‌ها مانند گاوان فریه، تنها به تغذیه خودشان مشتاق هستند. اگر ما تشبیه‌ها از فرهنگی متفاوت را بکار بگیریم، مانند اینکه گاوها مقدس هستند و باید پرستش شوند، ممکن است معنی اشتباهی را از این آیه استنباط کنیم.

توجه: در واقع منظور عاموس این نیست که زنان گاو هستند. او با آن‌ها به‌عنوان انسان سخن می‌گوید.

اما الان ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گِل هستیم و تو صانع ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم. (اشعیا ۶۴:۸) (ترجمه قدیمی)

مثال بالا دارای دو استعاره وابسته به هم است. موضوعها «ما» و «تو» است و تصویرها «گل» و «کوزه‌گر» هستند. همسانی میان کوزه‌گر و خداوند این حقیقت است که هر دو آن‌ها، هرچه را که بخواهند از مصالح خود می‌سازند. کوزه‌گر هرچه را که بخواهد از گل می‌سازد و خداوند هرچه را که بخواهد از مردم می‌سازد. ایده بیان‌شده از طریق تشبیه میان گل کوزه‌گری و ما این است که نه گل و نه مردم حق شکایت از اینکه به چه چیزی تبدیل می‌شوند را ندارند. عیسی ایشان را گفت، آگاه باشید که از خمیرمایه فریسیان و صدوقیان احتیاط کنید! پس ایشان در خود تفکر نموده، گفتند، از آن است که نان برنداشته‌ایم. (متی ۱۶: ۷-۶)

عیسی در اینجا از استعاره استفاده کرده است، اما شاگردانش آن را درک نکرده‌اند. هنگامی که او می‌گوید «خمیرمایه»، شاگردان گمان می‌برند که درباره نان صحبت می‌کند، اما خمیرمایه تصویر استعاره است و موضوع، تعلیم فریسیان و صدوقیان است. از آنجاکه شاگردان (مخاطبان اصلی) نتوانستند به منظور عیسی پی ببرند، مناسب نیست که منظور عیسی در اینجا، به روشنی بیان شود.

راهبردهای ترجمه

اگر مخاطب شما، استعاره را به همان‌گونه که خوانندگان اصلی درک می‌کردند، درک می‌کنند، از آن استفاده کنید. ترجمه را خوب بیازمایید تا اطمینان پیدا کنید که افراد به درستی آن را می‌فهمند.

اگر افراد آن را درک نمی‌کنند، می‌توانید یکی راهبردهای زیر را به کار بگیرید.

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است، یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند. **Simile See**.

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی رجوع کنید به: **Translate Unknowns see**

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

(۸) اگر هیچ‌یک از این راهبردها کارایی ندارد، به ناچار ایده را به روشنی و بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

نمونه‌هایی از اجرای راهبردها در ترجمه

(۱) اگر استعاره یک شیوه بیان رایج در زبان مبدأ است یا مفهوم‌های جفتی را در زبان کتاب مقدسی بیان می‌کند (استعاره منفعل)، آنگاه ایده را به ساده‌ترین روش ممکن در زبان هدف بیان کنید.

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بر پای‌هایش افتاده ... (مرقس 5:22) (ترجمه قدیمی)

که ناگاه یکی از رؤسای کنیسه، یایزس نام آمد و چون او را بدید بلافاصله در برابر او سجده کرد.
(ترجمه به زبان ساده)

(۲) اگر به نظر می‌رسد که استعاره، استعاره‌ای فعال است و اگر فکر می‌کنید که زبان هدف نیز به همان شیوه و به همان معنایی که در کتاب مقدس است از این استعاره استفاده می‌کند، می‌توانید آن را تحت‌اللفظی ترجمه کنید. اگر این کار را انجام می‌دهید، آن را به خوبی بیازمایید تا مطمئن شوید که شنونده شما آن را به درستی می‌فهمد.

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (مرقس 10:5) (ترجمه قدیمی)

عیسی در جواب ایشان گفت، موسی به سبب سنگدلی شما این حکم را برای شما نوشت. (ترجمه به زبان ساده)

استعاره را همانگونه به کار گرفتیم. ولی باید مطمئن باشیم که خوانندگان ما این استعاره را به درستی می‌فهمند.

(۳) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما استعاره‌ای را تشخیص نخواهد داد، آن را به تشبیه تغییر دهید. بعضی از زبان‌ها این کار را با اضافه کردن کلماتی همچون «مانند» یا «مثل» انجام می‌دهند.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما مانند گل کوزه‌گری هسگره و تو مانند کوزه‌گر ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم. (ترجمه به زبان ساده)

(۴) اگر فکر می‌کنید که مخاطب شما ایده را تشخیص نخواهد داد، برای راهنمایی نگاه کنید به: **Translate Unknowns**

ای شائول، چرا بر من جفا می‌کنی؟ تو را بر سوک ها لگزدن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14) (ترجمه قدیمی)

«شائول، شائول، چرا مرا آزار می‌رسانی؟ لگزدن به چوب تیز برای خودت بد می‌شود»

(۵) اگر مخاطب شما از تصویری که در استعاره هست، به همان معنا استفاده نمی‌کند، بجای آن از تصویری در فرهنگ خودتان استفاده کنید. مطمئن شوید تصویری باشد که در روزگار کتاب مقدس امکان‌پذیر بوده است.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما گل هستیم و تو کوزه‌گر ما هستی و جمیع ما مصنوع دست‌های تو می‌باشیم (اشعیا 64:8) (ترجمه قدیمی)

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما چوب هستیم و تو منبت‌کار ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

اما الآن ای خداوند، تو پدر ما هستی. ما نخ هستیم و تو بافنده ما هستی و همه ما ساخته دست‌های تو می‌باشیم.

(۶) اگر مخاطب شما نمی‌داند موضوع چیست، آن را به روشنی بیان کنید. (البته، اگر مخاطبان اصلی نمی‌دانستند که موضوع چه بوده است این کار را انجام ندهید).

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره من است! متعال باد خدای نجات من!

(۷) اگر مخاطب شما به شباهت میان موضوع و تصویر پی نمی‌برد، آن را به روشنی بیان کنید.

خداوند زنده است! متبارک باد صخره من! متعال باد خدای نجات من! (مزمور 18:46) (ترجمه قدیمی)

خداوند زنده است! متبارک باد خداوند، زیرا او صخره ای است که من می توانم خود را زیر آن از دست دشمنانم پنهان کنم! متعال باد خدای نجات من!

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو را بر سوک ها لگدزن دشوار است. (اعمال رسولان: 26:14)

ای شائول، شائول، چرا بر من جفا می کنی؟ تو با من مبارزه می کنی و با این کار مانند گاوی که به چوب تیز صاحبش لگد می زند به خودت آسیب می زنی.

(۸) اگر هیچ یک از این راهبردها رضایت بخش نیست، ایده را به طور واضح بدون استفاده از استعاره بیان کنید.

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را صیاد مردم گردانم. (مرقس 1:17) (ترجمه قدیمی)

عیسی ایشان را گفت، از عقب من آبیید که شما را تبدیل به گردآورندگان مردم کنم. واژه یونانی به معنی ماهی گیران است. در ترجمه قدیم با واژه (صیاد = شکارچی) جایگزین شده و خواننده فارسی زبان می تواند بفهمد که ایده این استعاره چیست.

برای آگاهی بیشتر در مورد استعاره های خاص، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Patterns](#).

”

ارجاع شده در: [Philemon 1:20](#); [Philemon 1:16](#); [Philemon 1:12](#); [Philemon 1:10](#); [Philemon 1:7](#); [Philemon 1:2](#); [Philemon 1:1](#)

اسم معنی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اسم معنی یعنی چه؟ چگونه باید آن را ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Parts of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

اسم‌های معنی، (در برابر اسم ذات)، اسم‌هایی هستند که به نگرش‌ها، کیفیت‌ها، مناسبت‌ها یا موقعیت‌ها اشاره می‌کنند، اینها به معنای فیزیکی قابل مشاهده یا لمس نیستند، مانند شادی، وزن، همبستگی، دوستی، سلامتی و استدلال. این نکته برای ترجمه مهم است زیرا برخی زبان‌ها ممکن است ایده خاصی را با اسم معنی بیان کنند، در حالی که در زبانی دیگر، به روش دیگری برای بیان آن نیاز است.

به خاطر داشته باشید که اسم‌ها کلماتی هستند که به شخص، مکان، چیز یا نظری اشاره میکنند. اسم معنی اسمی است که به ایده و نظر اشاره میکنند. ایده میتواند نگرش، کیفیت، مناسبت یا موقعیت باشد و یا حتی رابطه میان این ایده‌ها باشند. اسم معنی را نمیتوان دید یا لمس کرد. مانند لذت، شادی، صلح، ابتکار، نیکی، قناعت، عدالت، صداقت، آزادی، کینه، سنگینی، طول، وزن و خیلی خیلی بیشتر. برخی زبانها، مانند کتاب مقدس یونانی و انگلیسی اغلب اسامی التزامی به کار میبرند.

برخی زبانها، مانند یونانی کتاب مقدسی و انگلیسی، اسم معنی را زیاد به کار می‌برند. اسمی را برای فعالیت‌ها یا ویژگی‌ها استفاده می‌کنند و به گونه‌ای از آن صحبت می‌کنند که انگار جسم هستند و وجود خارجی دارند. برای نمونه در زبان‌هایی که از اسم معنی استفاده می‌کنند، می‌تواند گفته شود: «من به بخشش گناه ایمان دارم». اما برخی دیگر از زبان‌ها اسمی معنی را خیلی به کار نمی‌برند. در این زبانها، ممکن است دو اسم معنی "بخشش" و "گناه" را نداشته باشند؛ اما آنها همین معنا را به روش‌های دیگر بیان می‌کنند. برای نمونه می‌گویند: من ایمان دارم که خداوند حاضر به بخشش مردمی است که گناه کرده‌اند. یعنی استفاده از عبارات فعلی به جای اسمی.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

کتاب مقدسی که از آن ترجمه می‌کنید ممکن است از اسم‌های معنی برای بیان ایده‌های خاصی استفاده کند. ممکن است زبان شما برای برخی از این ایده‌ها از اسم‌های معنی استفاده نکند و به جای آن، از عباراتی برای بیان آن ایده‌ها استفاده کند. آن عبارت‌ها از انواع دیگر کلمات مانند صفات، افعال یا قیدها برای بیان اسم معنی استفاده میکنند. برای نمونه: این چقدر وزن دارد؟ می‌تواند با: وزن این چقدر است" یا چقدر سنگین است؟ بیان شود.

نمونه‌ها از کتاب مقدس

و اینکه از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای که می‌تواند تو را حکمت آموزد برای نجات، به وسیله ایمانی که بر مسیح عیسی است. (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

اسم معنی طفولیت به دوران کودکی یک نفر اشاره می‌کند.

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اسم معنی "دینداری" به خداپرستی اشاره دارد و اسم معنی "قناعت" به قانع و راضی بودن. اسم معنی "سود" به چیزی گفته می‌شود که به کسی بهره یا کمکی می‌رساند.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

اسم معنی "نجات" در اینجا به نجات یافتن اشاره دارد.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، بلکه بر شما تحمّل می‌نماید، چون نمی‌خواهد که کسی هلاک گردد، بلکه همه به توبه گرایند. (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

اسم معنی "تاخیر" به کندی انجام کاری اشاره دارد.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان
ULT ۴:۵)

اسم معنی "نیتها" به کارهایی که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی که می‌خواهند آنها را انجام دهند اشاره دارد.

راهکارهای ترجمه

اگر یک اسم معنی، در زبان شما نیز به کار گرفته می‌شود و معنای درست می‌دهد، از آن استفاده کنید. وگرنه، گزینه دیگری هست:

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

نمونه‌های کتاب مقدس

(۱) جمله را با عبارتی که معنای اسم معنی را بیان می‌کند، دوباره بنویسید. عبارت جدید، به جای اسم، از یک فعل، قید یا یک صفت برای بیان ایده اسم معنی استفاده می‌کند.

... از طفولیت، کتب مقدسه را دانسته‌ای ... (دوم تیموتائوس ۳:۱۵) (ULT)

از زمانی که کودک بودی کتب مقدسه را دانسته‌ای

لیکن دینداری با قناعت سود عظیمی است. (اول تیموتائوس ۶:۶) (ULT)

اما خدادوست بودن و قانع بودن بسیار سودمند است. اما وقتی خدادوست و قانع باشیم سود زیادی می‌بریم. اما وقتی خدا را تکریم و اطاعت کنیم و از داشته‌های خود راضی باشیم، بسیار سود می‌بریم.

عیسی به وی گفت، امروز نجات در این خانه پیدا شد. زیرا که این شخص هم پسر ابراهیم است. (لوقا ۱۹:۹) (ULT)

امروز مردم در این خانه نجات پیدا کرده‌اند.... امروز خداوند مردم این خانه را نجات داده است.

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی تأخیر می‌پندارند، ... (دوم پطرس ۳:۹) (ULT)

خداوند در وعده خود تأخیر نمی‌نماید، چنانکه بعضی آن را حرکت کند می‌پندارند.

... خفایای ظلمت را روشن خواهد کرد و نیت‌های دلها را به ظهور خواهد آورد؛ آنگاه هرکس را مدح از خدا خواهد بود. (اول قرن‌تیان
ULT ۴:۵)

او چیزهای پنهان شده در تاریکی را روشن می‌کند و کارهایی را که مردم می‌خواهند انجام دهند و دلایلی را که می‌خواهند آن کارها را انجام دهند آشکار می‌کند.

..

رجاع شده در: Philemon 1:21; Philemon 1:14; Philemon 1:9; Philemon 1:7; Philemon 1:6; Philemon 1:5; Philemon 1:3

Philemon 1:25

اصطلاح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اصطلاحات چیست و چگونه می توانم آنها را ترجمه کنم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد. هر زبانی اصطلاحات را به کار می برند. برای نمونه:

آب خنک خوردن. (به زندان رفتن.)

پا را از گلیم خود درازتر کردن. (در کاری که به من مربوط نیست دخالت کردن.)

آب از سر گذاشتن. (در مشکلی فرو رفتن یا غرق شدن در مشکل.)

زیر سایه کسی بودن. (از پشتیبانی کسی برخوردار بودن.)

توضیح

اصطلاح یک شکل گفتاری است که متشکل از گروهی از کلمات است که در مجموع معنایی متفاوت دارند از چیزی که یک نفر از معنای جداگانه کلمات می فهمد. معمولاً فردی خارج از فرهنگ نمی تواند یک اصطلاح را بفهمد بدون اینکه کسی در داخل فرهنگ معنای واقعی آن را توضیح دهد.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۵۱ آیه ۹ ULT b)

جمله "صورتش را تنظیم کردن" اصطلاحی است به معنای "تصمیم گرفتن".

گاهی مردم ممکن است قادر به درک یک اصطلاح از فرهنگی دیگر باشند، اما ممکن است بیان معنا دشوار به نظر برسد.

لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

عبارت "بیا زیر سقف من" اصطلاحی است به معنای "وارد خانه من شو"

این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

این اصطلاح به معنای "با دقت گوش کن، آویزه گوش خود کن و آنچه را که می گویم به خاطر بسپار" است.

هدف: اصطلاحی هست که احتمالاً در یک فرهنگ به طور تصادفی ایجاد می شود، زمانی که کسی چیزی را به روشی غیرعادی توصیف می کند. ولی، وقتی آن روش غیرعادی پیام را قدرتمند منتقل می کند و مردم آن را به وضوح درک می کنند، افراد دیگر شروع به استفاده از آن می کنند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

افراد اگر فرهنگهای کهنی که کتاب مقدس را منتشر کرده اند را ندانند ممکن است به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان اصلی کتاب مقدس است را درک نکنند.

افراد ممکن است فرهنگهایی را که آن ترجمه ها را تولید کرده اند را ندانند و به سادگی اصطلاحاتی را که در زبان مبدا کتاب مقدس است، درک نکنند. وقتی مخاطب زبان مقصد، معنی آنها را نمی فهمد، (با توجه به معنای هر کلمه) ترجمه اصطلاحات به معنای واقعی کلمه بی فایده است.

نمونه ها در کتاب مقدس:

اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینک ما استخوانها و گوشت تو می باشیم. (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

این یعنی: "ما و شما از یک نژاد و یک خانواده هستیم."

و بنی اسرائیل به دست بلند بیرون رفتند. (خروج ۱۴ آیه ۸ ASV b)

این یعنی، "بنی اسرائیل با سرکشی بیرون رفتند".

کسی که مرا جلال می بخشد. (مزامیر ۳ آیه ۳ ULT b)

یعنی "کسی که مرا کمک میکند" و یا "کسی که مرا جلال می بخشد".

راه کار ترجمه

اگر این اصطلاح به وضوح در زبان شما قابل درک است، از آن استفاده کنید. اگر نه در اینجا چند راهکار دیگر وجود دارد.

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

نمونه ها

۱- معنی را واضح و بدون استفاده از اصطلاح ترجمه کنید.

۱ و تمامی اسرائیل نزد داود در خبزون جمع شده، گفتند: «اینگ ما استخوانها و گوشت تو می باشیم.» (اول تواریخ ۱۱ آیه ۱ ULT)

نگاه کنید، ما همه متعلق به یک نژاد هستیم.

۵۱ روی خود را به عزم ثابت به سوی اورشلیم نهاد. (لوقا ۹ آیه ۵۱ ULT b)

او شروع به سفر به اورشلیم کرد، مصمم برای رسیدن به آن.

۶ من لایق آن نیستم که زیر سقف من درآیی. (لوقا ۷ آیه ۶ ULT b)

من لایق این نیستم که تو وارد خانه من شوی.

۲- از اصطلاح متفاوتی استفاده کنید که افراد در زبان شما به کار می برند که همان معنی را دارد.

۴۴ این سخنان را در گوش های خود فراگیرید. (لوقا ۹ آیه ۴۴ ULT a)

وقتی این حرف ها را به شما می گویم، همه گوش کنید.

چشم من از غصه کاهیده شد. (مزمور ۶ آیه ۷ ULT a)

چشمانم از گریه تار می شود.

”

ارجاع شده در: Philemon 1:15

انواع ضمیر دوم شخص

مفرد، زوج، جمع

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اشکال مختلف ضمیر دوم شخص چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)
Forms of 'You' — Dual/Plural (UTA PDF)

برخی زبانها بر اساس تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد؛ بیش از یک کلمه "شما" دارند. شکل مفرد یک نفر، و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره میکند. همچنین برخی زبانها یک شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می کند، و برخی زبانهای دیگر شکل های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_younum مشاهده کنید.

گاهی در کتاب مقدس، گرچه گوینده با جمعی صحبت میکند، از شکل مفرد "شما" استفاده می کند. ضمایر مفرد که به گروه ها اشاره دارد. جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

ضمایر مفرد که به گروه ها اشاره دارد

رسمی و غیر رسمی

برخی زبانها بر مبنای رابطه بین گوینده و مخاطبش بیش از یک شکل "شما" دارند. افراد زمانی از شکل رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر است، مرتبه بالاتری دارد ویا کسی که خیلی خوب نمی شناسند صحبت میکنند. افراد زمانی از شکل *غیر رسمی "شما" استفاده میکنند که با کسی که بزرگتر نیست، مرتبه بالاتری ندارد، از اعضای خانواده یا دوست صمیمی است، صحبت میکنند.

همچنین ممکن است بخواهید ویدیو را در آدرس https://ufw.io/figs_youform مشاهده کنید.

جهت کمک به ترجمه اینها، ما پیشنهاد میکنیم بخوانید:

شکل های "شما" — رسمی یا غیر رسمی

”

ارجاع شده در: معرفی نامه فیلیمون; Philemon 1:22; Philemon 1:25

انواع ضمیر دوم شخص

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: از کجا بفهمم کلمه تو مفرد است؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Parts of Speech

(UTA PDF)انواع ضمیر دوم شخص

(UTA PDF)Pronouns

برخی زبان‌ها بنا به تعداد افرادی که کلمه "شما" به آنها اشاره دارد، بیش از یک کلمه برای < شما > دارند. شکل مفرد یک نفر و شکل جمع به بیش از یک نفر اشاره می‌کند. همچنین برخی زبان‌ها شکل دوگانه دارند که به دو نفر اشاره می‌کند، و نیز برخی زبان‌های دیگر شکل‌های دیگری دارند که به سه یا چهار نفر اشاره دارند.

کتاب مقدس ابتدا به زبان‌های عبری، آرامی و یونانی نوشته شد. این زبان‌ها همگی دارای شکل مفرد "شما" و جمع "شما" هستند. وقتی کتاب مقدس را به آن زبان‌ها می‌خوانیم، ضمایر و اشکال فعل به ما نشان می‌دهند که آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا به بیش از یک نفر. وقتی کتاب مقدس را به زبانی می‌خوانیم که اشکال متفاوتی از شما ندارد، باید به متن آن نگاه کنیم و ببینید گوینده با چند نفر صحبت می‌کند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد:

مترجمانی که به زبانی صحبت می‌کنند که دارای اشکال مفرد و جمع متمایز "شما" است، همیشه باید بدانند منظور گوینده چیست تا بتوانند کلمه مناسب برای "شما" را در زبان خود انتخاب کنند.

بسیاری از زبان‌ها نیز بسته به مفرد یا جمع بودن فاعل، اشکال مختلفی از فعل دارند. بنابراین حتی اگر هیچ ضمیری به معنای "شما" وجود نداشته باشد، مترجمان این زبان‌ها باید بدانند که آیا گوینده به یک شخص اشاره می‌کند یا بیش از یک نفر.

اغلب متن مشخص می‌کند که آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر. اگر به ضمایر دیگر جمله نگاه کنید، به شما کمک می‌کنند تا از تعداد افرادی که گوینده با آنها صحبت می‌کرده مطلع شوید. گاهی اوقات گویندگان یونانی و عبری حتی اگر با گروهی از مردم صحبت می‌کردند، از شکل مفرد "شما" استفاده می‌کردند. (Forms of 'You' — Singular to a Crowd See).

نمونه‌های کتاب مقدس:

اما او گفت: «همه این چیزها را از جوانی نگه داشته‌ام.» اما چون این را شنید، عیسی به او گفت: «هنوز یک چیز از تو کم است. هر چه داری به اندازه ای که داری، همه را بفروش و بین فقرا تقسیم کن و در بهشت گنجی خواهی داشت – و بیا و از من پیروی کن.» (لوقا ۱۸ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

حاکم زمانی که گفت "من" فقط در مورد خودش صحبت می‌کرد. این به ما نشان می‌دهد که وقتی عیسی گفت "شما" فقط به حاکم اشاره می‌کرد. بنابراین زبان‌هایی که شکل‌های مفرد و جمع "شما" را دارند، در اینجا به شکل مفرد نیاز دارند.

فرشته به او گفت: خودت را بپوش و صندل هایت را بپوش. بنابراین او این کار را کرد. به او گفت: «لباس خود را بپوش و از من پیروی کن.» (اعمال رسولان ۱۲ آیه ۸ ULT)

متن به وضوح نشان می‌دهد که فرشته با یک نفر صحبت می‌کرد و تنها یک نفر آنچه را که فرشته دستور داد انجام داد. بنابراین زبان‌هایی که شکل‌های مفرد و جمع "شما" دارند، در اینجا برای "خودتان" و "شما" به شکل مفرد نیاز دارند. همچنین اگر افعال برای مفرد و مفرد اشکال متفاوتی داشته باشند، فعل "لباس پوشیدن" و "پوشیدن" به شکلی نیاز دارند که نشان دهنده موضوعی واحد باشد.

the ones loving us in faith. Grace {be} with allGreet. youAll the ones {who are} with me greet . (Titus 3:15 ULT)youof

پولس این نامه را به یک نفر به نام تیتوس نوشت. بیشتر اوقات کلمه "شما" در این نامه فقط به تیتوس اشاره دارد.

to report have found him, **you** carefully for the young child, and after **search** “Having gone, me so that I also, having come, might worship him.” (Matthew 2:8 ULT)

Since Herod is speaking to all of the learned men, the word “you” and the commands “search” and “report” are plural.

راهکارهایی برای فهمیدن اینکه «شما» به چند نفر اشاره دارد

- ۱- به یادداشت‌ها نگاه کنید تا ببینید که آیا "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر.
- ۲- به ترجمه جدید نگاه کنید تا ببینید آن چیزی عنوان کرده که به شما نشان دهد آیا کلمه "شما" به یک نفر اشاره دارد یا بیش از یک نفر.
- ۳- اگر کتاب مقدسی دارید که به زبانی نوشته شده است که "شما"ی مفرد را از "شما"ی جمع متمایز می‌کند، نگاه کنید آن کتاب مقدس کدام شکل از "شما" را در آن جمله به کار برده است.
- ۴- به متن نگاه کنید تا ببینید گوینده با چند نفر صحبت کرده بود و چه کسانی پاسخ داده.

https://ufw.io/figs_younum You may also want to watch the video at

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
[\(UTA PDF\)Forms of 'You' — Dual/Plural](#)

ارجاع شده در: [Philemon 1:5](#); [Philemon 1:4](#); [Philemon 1:3](#)

اول، دوم یا سوم شخص

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: اول، دوم و سوم شخص چیست و وقتی شکل سوم شخص به سوم شخص اشاره نمی کند، چگونه ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

Making Assumed Knowledge and Implicit Information
(UTA PDF)Explicit
(UTA PDF)Pronouns

معمولاً گوینده خود را «من» و شخصی را که با او صحبت می کند «تو» می خواند. گاهی اوقات در کتاب مقدس، گوینده به خود یا شخصی که با او صحبت می کند با عباراتی غیر از «من» یا «تو» اشاره می کند.

توضیح

شخص اول — گوینده معمولاً به خودش اشاره می کند.
شخص دوم — Tگوینده معمولاً به شخص یا افرادی که با آنها صحبت می کند اشاره می کند.

سوم شخص — گوینده به شخص دیگری اشاره می کند. عبارت های اسمی مثل «مرد» یا «زن» نیز سوم شخص هستند.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

گاهی در کتاب مقدس گوینده از شخص سوم برای اشاره به خود یا افرادی که با آنها صحبت می کند استفاده می کند. خوانندگان شاید فکر کنند که گوینده به شخص دیگری اشاره می کند. آنها ممکن است متوجه نشوند که منظور او "من" یا "تو" بوده است.

نمونه های کتاب مقدس

گاهی اوقات افراد به جای «من» از سوم شخص برای اشاره به خود استفاده می کنند.

۳۴ داود به شاول گفت: «بنده ات گله پدر خود را می چرانید که شیر و خرسی آمده، بره ای از گله ربودند. (اول سموئیل ۱۷ آیه ۳۴)

داوود در سوم شخص خود را «بنده تو» و «خود او» نامید. او خود را خدمتکار شاول می خواند تا فروتنی خود را در برابر شاول نشان دهد.

پس خداوند ایوب را از گردباد خطاب کرد و گفت: ... آیا تو را مثل خدا بازویی هست؟ و به آواز مثل او رعد توانی کرد؟ (ایوب ۴۰ آیه ۶ و ۹)

خداوند خود را به صورت سوم شخص با کلمات « برای خداوند» و «او» معرفی کرده است. او این کار را کرد تا تاکید کند که او خداست و قدرتمند است.

گاهی اوقات افراد به جای "شما" یا "مال شما" از سوم شخص برای اشاره به شخص یا افرادی که با آنها صحبت می کنند استفاده می کنند.

ابراهیم در جواب گفت: «اینک من که خاک و خاکستر هستم، جرأت کردم که به خداوند سخن گویم. (پیدایش ۱۸ آیه ۲۷)

ابراهیم با خداوند صحبت می کرد و از خداوند به عنوان «پروردگار من» به جای «تو» یاد می کرد. او این کار را برای نشان دادن تواضع خود در برابر خداوند انجام داد.

۳۵ به همینطور پدر آسمانی من نیز با شما عمل خواهد نمود، اگر هر یکی از شما برادر خود را از دل نبخشد. (متی ۱۸ آیه ۳۵)

پس از گفتن «هر یک از شما»، عیسی به جای «شما» از سوم شخص «خود» استفاده کرد.

راهکارهای ترجمه

اگر سوم شخص به معنای «من» یا «تو» طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می دهد، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا چند مورد دیگر ذکر شده است.

(1) عبارت سوم شخص را با ضمیر «من» یا «تو، شما» به کار ببرید.

(2) به سادگی از شخص اول «من» یا دوم شخص «تو، شما» به جای سوم شخص استفاده کنید.

نمونه‌های راهکارهای کاربردی ترجمه

(1) عبارت سوم شخص را با ضمیر «من» یا «تو، شما» به کار ببرید.

داود به شاول گفت: «بنده ات گله پدر خود را می چرانید که شیر و خرسی آمده، بره ای از گله ربودند. (اول سموئیل ۱۷ آیه ۳۴)

اما داوود به شاول گفت: «من، خدمتکار تو، گوسفندان پدرم را نگه می‌داشتم.»

(2) به سادگی از شخص اول «من» یا دوم شخص «تو، شما» به جای سوم شخص استفاده کنید.

پس خداوند ایوب را از گردباد خطاب کرد و گفت: ... آیا تو را مثل خدا بازویی هست؟ و به آواز مثل او رعد توانی کرد؟ (ایوب ۴۰ آیه ۶ و ۹)

پس خداوند ایوب را از گردباد خطاب کرد و گفت: ... آیا تو را مثل من بازویی هست؟ و به آواز مثل من رعد توانی کرد؟

به همین‌طور پدر آسمانی من نیز با شما عمل خواهد نمود، اگر هر یکی از شما برادر خود را از دل نبخشد. (متی ۱۸ آیه ۳۵)

اگر هر یک از شما برادر خود را از صمیم قلب نبخشید، پدر آسمانی من نیز با شما چنین خواهد کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:
انواع ضمیر دوم شخص (UTA PDF)

ارجاع شده در: Philemon 1:1

بخش‌گویی یا مجاز

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: بخش‌گویی یا مجاز چیست و می‌توانیم این چنین چیزها را در زبان خود ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

مجازشکلی از گفتار است که در آن گوینده از بخشی از چیزی برای اشاره به کل آن استفاده می‌کند یا از کل برای اشاره به بخشی استفاده می‌کند.

۴۶-جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

مریم از کاری که خداوند انجام می‌داد بسیار خوشحال بود، پس گفت «جان من»، که به معنای بخش درونی و عاطفی خود است، تا به کل خود او اشاره کند.

۲۴-فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

فریسیان که آنجا ایستاده بودند، همگی گفته‌های یکسانی را در یک زمان نگفتند. در عوض، احتمال بیشتری وجود داشت که یک مرد، نماینده‌ی گروه، این کلمات را گفته باشد.

دلایل ترجمه

برخی از خوانندگان ممکن است مجاز را تشخیص ندهند و در نتیجه کلمات را به عنوان یک جمله تحت اللفظی درک کنند. برخی از خوانندگان ممکن است متوجه شوند که آنها نباید کلمات را با معنای تحت اللفظی بفهمند، اما ممکن است ندانند معنی آن چیست.

نمونه های کتاب مقدس

۱۱-پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

«دست‌های من» مجاز از کل فرد است، زیرا آشکارا بازوها و بقیه بدن و ذهن نیز در دستاوردهای فرد دخیل بودند. دست‌ها برای نشان دادن شخص انتخاب می‌شوند، زیرا آنها قسمت‌هایی از بدن هستند که مستقیماً در عمل نقش دارند.

راهکارهای ترجمه

اگر مجاز در زبان شما رایج بود و معنای درستی را در زبان شما می‌دهد، آن را به کار ببرید. در غیر این صورت، در اینجا گزینه دیگری وجود دارد:

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- دقیقاً بیان کنید که مجاز به چه چیزی اشاره دارد.

۴۶-جان من خداوند را تمجید می‌کند، (لوقا ۱ آیه ۴۶b) ULT

من خداوند را بزرگ می‌شمارم.

۲۴-فریسیان بدو گفتند، اینک، چرا در روز سَبَّت مرتکب عملی می‌باشند که روا نیست؟ (مرقس ۲ آیه ۲۴a) ULT

نماینده ای از فریسیان به او گفت...

۱۱-پس به تمامی کارهایی که دستهایم کرده بود و به مشقتی که در عمل نمودن کشیده بودم نگرستم. (جامعه ۲ آیه ۱۱a) ULT

به تمام کارهایی که من انجام داده بودم نگاه کردم.

"

بعد توصیه می کنیم در مورد:

[دگرنامی \(UTA PDF\)](#)

[\(UTA PDF\)Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

ارجاع شده در: [Philemon 1:25](#)

برکت

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: برکات چیست و چطور می توانیم آنرا ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Writing Styles

(UTA PDF) شعر

برکات عبارت‌های کوتاهی هستند که مردم برای درخواست خیر و نیکی از خداوند برای دیگران به کار می‌گیرند. در کتاب مقدس، فردی که برکت را می‌طلبد، آن را مستقیم به دریافت کننده می‌گوید یا برای او می‌نویسد. فردی که برکت را اعلام می‌کند، به صورت مستقیم با خداوند حرف نمی‌زند، اما درک می‌شود که خداوند کسی است که آن کار نیک را انجام خواهد داد. همچنین درک می‌شود که خداوند برکت را می‌شنود، خواه اسم او ذکر شده باشد یا نه.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

هر زبانی روش‌های خودش را برای برکت دادن دارد. برکت‌های بسیاری در کتاب مقدس وجود دارند. آن‌ها باید به همان گونه‌ای که مردم در زبان شما برکت می‌دهند ترجمه شوند. که مردم آن را به عنوان برکت‌ها شناسایی کنند و متوجه شوند که یک نفر، از خداوند، برای دیگری، چه می‌خواهد.

نمونه‌های کتاب مقدس

در کتاب مقدس، مردم اغلب هنگام دیدار یا خداحافظی و یا فرستادن کسی به جایی دیگر، برکت می‌دادند.

در کتاب روت، هنگامی که بوعز با کارگران خود در کشتزارها ملاقات می‌کند، آن‌ها را با برکتی استقبال می‌کند.

و اینک بوعز از بیت لحم آمده، به دروندگان گفت: «خداوند با شما باد» ایشان وی را گفتند: «خداوند تو را برکت دهد.» (روت ۲ آیه ۴ ULT)

به همین صورت، هنگامی که ربکا از خانواده‌اش جدا می‌شود، از آن‌ها با برکتی خداحافظی می‌کند.

و رفقه را برکت داده، به وی گفتند: «تو خواهر ما هستی، مادر هزار کرورها باش، و ذریت تو، دروازه دشمنان خود را متصرف شوند.» (پیدایش ۲۴ آیه ۶۰ ULT)

به همین گونه، نویسندگان نامه‌ها در عهد جدید اغلب برکتی را در ابتدا و انتهای نامه‌هایشان نوشته‌اند. در اینجا نمونه‌هایی از آغاز و پایان نامه دوم پولس به تیموتائوس آمده است:

فرزند حبیب خود تیموتائوس را فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و خداوند ما عیسی مسیح باد. (تیموتائوس ۱ آیه ۲ ULT) تیموتائوس ۴ آیه ۲۲). عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین (ULT)

راهکارهای ترجمه

اینکه مردم چگونه در زبان شما برکت می‌دهند را دریابید. فهرستی از برکات رایج را جمع‌آوری کنید، شکل فعل، کاربرد کلمه‌های خاص و کلماتی که در یک برکت بکار نمی‌روند، اما معمولاً در یک جمله هستند را یادداشت کنید. همچنین دریابید که چه تفاوت‌هایی بین برکاتی که افراد هنگام صحبت با یکدیگر بکار می‌برند و زمانی که برای یکدیگر می‌نویسند ممکن است وجود داشته باشد.

اگر ترجمه یک برکت به معنای تحت الفظی طبیعی است و معنای درستی را در زبان شما می‌دهد، آن را بکار ببرید. در غیر اینصورت اینجا چند گزینه وجود دارد:

اگر در زبان شما طبیعی است یک فعل اضافه کنید.

اگر در زبان شما طبیعی است، به خدا به عنوان موضوع یک برکت اشاره کنید.
برکت را به طور طبیعی و واضح به زبان خود ترجمه کنید.

نمونه‌های کاربردی راهکارهای ترجمه

(1) اگر در زبان شما طبیعی است یک فعل اضافه کنید.

عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین. (۲ تیموتائوس ۴ آیه ۲۲، به معنای تحت‌اللفظی یونان)

در یونانی این آیه، فعل «بودن» وجود ندارد، اگر چه، در برکات، کاربرد فعل طبیعی است. این نکته که «فیض» از جانب خدا با شخص خواهد بود یا باقی می ماند، در یونانی ضمنی است.

عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین. (۲ تیموتائوس ۴ آیه ۲۲ ULT)

(2) اگر در زبان شما طبیعی است، به خدا به عنوان فاعل یک برکت اشاره کنید.

اگر مردم انتظار دارند که برکتی در زبان شما به خدا اشاره کند، ممکن است مجبور شوید «خدا» را به عنوان موضوع یا منبع برکت قید کنید. در زبان یونانی و عبری، معمولاً خدا به طور آشکار در برکت بیان نشده است، اما به طور ضمنی گفته می شود که خداست که مهربانی خود را نسبت به فرد مخاطب نشان می دهد.

عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین. (۲ تیموتائوس ۴ آیه ۲۲ ULT)

عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. خدا به شما فیض ببخشد.

۶۰ و رفقه را برکت داده، به وی گفتند: «تو خواهر ما هستی، مادر هزار کرورها باش، و ذریت تو، دروازه دشمنان خود را متصرف شوند.» (پیدایش ۲۴ آیه ۶۰ ULT)

آنها ریکا را برکت دادند و به او گفتند: «خواهر ما، خدا به تو مادری هزاران هزار نفر را عطا کند، و خدا فرزندان تو را برای تصاحب دل کسانی که از آنها نفرت دارند، قادر سازد.»

(3) برکت را به طور طبیعی و واضح به زبان خود ترجمه کنید.

در اینجا نکته‌هایی برای روش‌هایی که مردم به زبان خود برکتی بگویند، وجود دارد.

۲۲ عیسی مسیح خداوند با روح تو باد. فیض بر شما باد. آمین. (۲ تیموتائوس ۴ آیه ۲۲ ULT)

خداوند با روح شما باشد. خداوند لطف خود را شامل حال شما گرداند.

حضور خدا همراهت باشد. فیض خدا رو تجربه کنی.

۶۰ و رفقه را برکت داده، به وی گفتند: «تو خواهر ما هستی، مادر هزار کرورها باش، و ذریت تو، دروازه دشمنان خود را متصرف شوند.» (پیدایش ۲۴ آیه ۶۰ ULT)

«خواهر ما، از خدا می‌خواهیم که مادر هزاران هزار نفر باشی و از او می‌طلبیم تا فرزندان صاحب دل‌های کسانی شوند که از آنها متنفرند.»

«خواهر ما، به قدرت خدا مادر هزاران هزار نفر خواهی شد و فرزندان صاحب دل‌های کسانی خواهند شد که از آنها نفرت دارند.»

”

ارجاع شده در: [Philemon 1:3](#)

ترجمه پسر و پدر

ترجمه‌های کتاب مقدس که توسط Door43 پشتیبانی می‌شود، این مفاهیم را هنگامی که به خدا اشاره می‌کند نمایان می‌سازد.

در کتاب مقدس

"پدر" و "پسر" نام‌هایی هستند که خداوند خود را با آن در کتاب می‌نامد.

کتاب مقدس نشان می‌دهد که خدا عیسی را پسر خود نامید:

اما عیسی چون تعمید یافت، فوراً از آب برآمد که در ساعت آسمان بر وی گشاده شد و روح خدا را دید که مثل کبوتری نزول کرده، بر وی می‌آید. صدایی از آسمان بلند شد که می‌گفت: این پسر محبوب من است من از او بسیار راضی هستم. (متی ۳ آیه ۱۶ و ۱۷ ULT)

کتاب مقدس نشان می‌دهد که عیسی خدا را پدر خود نامید:

در آن وقت، عیسی توجه نموده، گفت، ای پدر، مالک آسمان و زمین، تو را ستایش می‌کنم، هیچ کس پسر را نمی‌شناسد جز پدر و کسی پدر را جز پسر نمی‌شناسد. (متی ۱۱ آیه ۲۵، آیه ۲۷ ULT) (نگاه کنید به: یوحنا ۶ آیه ۲۶ تا ۵۷)

مسیحیان دریافته‌اند که «پدر» و «پسر» ایده‌هایی هستند که اساساً رابطهٔ ابدی شخص اول و دوم تثلیث را با یکدیگر توصیف می‌کنند. در واقع کتاب مقدس به طرق مختلف به آنها اشاره می‌کند، اما هیچ اصطلاح دیگری نشان دهندهٔ عشق و صمیمیت ابدی بین این افراد نیست، و نه رابطه ابدی وابسته به هم بین آنها.

عیسی به خدا به این عبارات اشاره کرد:

پس رفته، همهٔ امتها را شاگرد سازید و ایشان را به اسم اب و ابن و روح‌القدس تعمید دهید. (متی ۲۸ آیه ۱۹ ULT)

رابطه صمیمانه و محبت آمیز بین پدر و پسر ابدی است، همانطور که آنها ابدی هستند. پدر پسر را محبت می‌نماید و همه چیز را بدست او سپرده است. (نگاه کنید به: ULT یوحنا ۳ آیه ۳۵ و ۳۶؛ ۵ آیه ۱۹ و ۲۰)

من پدر را دوست دارم و هر آنچه که پدر دستور داده را انجام می‌دهم. (یوحنا ۱۴ آیه ۳۱ ULT)

و هر چیزی را که به اسم من سؤال کنید بجا خواهم آورد تا پدر در پسر جلال یابد (لوقا ۱۰ آیه ۲۲ ULT)

اصطلاحات «پدر» و «پسر» همچنین بیانگر این است که پدر و پسر از یک ماهیت هستند. هر دو خدای ابدی هستند.

عیسی چون این را گفت، چشمان خود را به طرف آسمان بلند کرده، گفت، ای پدر ساعت رسیده است. پسر خود را جلال بده تا پسرت نیز تو را جلال دهد. ... و الآن تو ای پدر مرا نزد خود جلال ده، به همان جلالی که قبل از آفرینش جهان نزد تو داشتی. (۵ ULT یوحنا ۱۷ آیه ۱، ۴، ۵)

در این ایام آخر به ما بوساطت پسر خود متکلم شد، که او را وارث جمیع موجودات قرار داد، و به وسیلهٔ او عالمها را آفرید؛ که فروغ جلالش و خاتم جوهرش بوده و به کلمهٔ قوت خود حامل همهٔ موجودات بوده، چون طهارت گناهان را به اتمام رسانید، به دست راست کبریا در اعلیٰ علیین بنشست؛ (عبرانیان ۱ آیه ۲ و ۳ ULT)

عیسی بدو گفت، ای فیلیپس در این مدت با شما بوده‌ام، آیا مرا نشناخته‌ای؟ کسی که مرا دید، پدر را دیده است. پس چگونه تو می‌گویی پدر را به ما نشان ده؟ (یوحنا ۱۴ آیه ۹ ULT)

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چرا این مفاهیم در ارجاع به خدا مهم است؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Create Faithful Translations
(UTA PDF) Son of God and God the Father

روابط انسانی

پدران و پسران انسان کامل نیستند، اما کتاب مقدس هنوز از این اصطلاحات برای پدر و پسر، کسانی که بهترین هستند استفاده می‌کند.

درست مانند امروز، روابط انسانی پدر و پسر در دوران کتاب مقدس هرگز به اندازه رابطه بین عیسی و پدرش محبت آمیز یا کامل نبود. اما این بدان معنا نیست که مترجم باید از مفاهیم پدر و پسر دوری کند. کتاب مقدس از این اصطلاحات برای اشاره به خدا، پدر و پسر کامل، و همچنین به پدران و پسران انسان گناهکار استفاده می‌کند. در اشاره به خدا به عنوان پدر و پسر، کلماتی را در زبان خود انتخاب کنید که به طور گسترده برای اشاره به "پدر" و "پسر" انسانی استفاده می‌شود. به این ترتیب شما اعلام خواهید کرد که خدای پدر و خدای پسر از یک ذات الهی هستند (هر دو خدا هستند)، همانطور که یک پدر و پسر انسان از یک ذات انسانی هستند (هر دو انسان هستند و در یک انسان مشترک هستند).

راهکارهای ترجمه

۱- برای ترجمه کلمات "پسر" و "پدر" به تمام احتمالات موجود در زبان خود فکر کنید. تعیین کنید کدام کلمات در زبان شما به بهترین وجه بیانگر «پسر» و «پدر» الهی هستند.

۲- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پسر" دارد، از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "تنها پسر" دارد (یا "پسر اول" در صورت لزوم).

۳- اگر زبان شما بیش از یک کلمه برای "پدر" دارد، به جای "پدر خوانده" از کلمه‌ای استفاده کنید که نزدیکترین معنی را به "پدر تولد" دارد.

برای کمک در ترجمه "خدای پدر" و "خدای پسر"، صفحات خدای پدر و خدای پسر را در [ترجمه واژه‌های unfoldingWord](#) @ نگاه کنید.

"

ارجاع شده در: [Philemon 1:3](#)

حذف به قرینه

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: حذف به قرینه یعنی چه؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF) Figures of Speech
(UTA PDF) Sentence Structure

حذف به قرینه زمانی رخ می دهد که گوینده یا نویسنده یک یا چند کلمه را که معمولاً باید در جمله باشد، کنار بگذارد. گوینده یا نویسنده این کار را می کند زیرا می داند که شنونده یا خواننده معنی جمله را می فهمد و وقتی کلمات را می شنود یا می خواند کلمات را در ذهنش تولید می کند. برای مثال:

لذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

حذف به قرینه در قسمت دوم است چون "نه گناهکاران در جماعت عادلان" یک جمله کامل نیست. گوینده فرض می کند که شنونده، با توجه به بند پیشین، خواهد فهمید که گناهکاران در جماعت عادلان چه وضعیتی خواهند داشت و خود جمله را به شرح زیر کامل می کند:

پس شریران در داوری نخواهند ایستاد، و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

در نگارش فارسی نشانه‌ای از زبان انگلیسی قرض گرفته شده (سه نقطه ...) که به معنی حذف به قرینه می باشد و برای نشان دادن حذف عمدی یک کلمه، عبارت، جمله یا بیشتر از متن بدون تغییر معنای اصلی آن استفاده می شود. این مقاله ترجمه درباره علامت نگارشی نیست، بلکه درباره مفهوم حذف کلمات است که معمولاً باید در جمله باشند.

دو گونه حذف به قرینه

۱- حذف به قرینه لفظی: وقتی که خواننده باید کلمه یا کلمات حذف شده را از متن دریابد. در این نوع حذف معمولاً واژه حذف شده در جمله پیشین است، مانند نمونه بالا. ۲- حذف به قرینه معنایی: در حذف به قرینه معنایی، واژه حذف شده در متن وجود ندارد ولی آن عبارت به اندازه کافی در زبان رایج هست که از خواننده انتظار می رود آنچه را که در جمله غایب است، تشخیص دهد.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

خواننده‌هایی که با جملات یا عبارات ناقص روبرو می شوند ممکن است ندانند که اطلاعاتی حذف شده و نویسنده از آنها انتظار دارد که تکمیل کنند. و یا شاید خوانندگان بفهمند که اطلاعاتی حذف شده است، اما نمی دانند چه اطلاعاتی حذف شده زیرا آنها زبان اصلی کتاب مقدس، فرهنگ یا موقعیت را به مانند خواننده های اصلی نمی دانند. در این مورد ممکن است آنها با اطلاعات غلط تکمیل کنند. یا اگر خوانندگان از حذف به قرینه به همان شیوه در زبان خود استفاده نکنند، ممکن است حذف به قرینه را اشتباه متوجه شوند.

نمونه‌ها در کتاب مقدس

حذف به قرینه لفظی

[او لبنان را] مثل گوساله می جهانند و سربون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

نویسنده می خواهد جمله کوتاه باشد و شعر خوبی بسراید. جمله کامل کامل شده به شرح زیر است:

او لبنانی‌ها را به مانند یک گوساله می جهانند و او سربون را به مانند یک گاو وحشی می جهانند.

پس باخبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، نه چون جاهلان بلکه چون حکیمان. (افسسیان ۵:۱۵ ULT)

اطلاعاتی که خواننده باید در بخش دوم این جمله دریابد، می تواند از بخش اول تکمیل شود.

با خبر باشید که چگونه به دقت رفتار نمایید، به مانند جاهلان رفتار نکنید ولی به مانند حکیمان رفتار کنید.

قرینه مطلق

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT) به نظر می‌رسد که مرد با یک جمله ناقص پاسخ داده است زیرا او می‌خواسته مودب باشد و غیر مستقیم از مسیح درخواست برای شفا بکند. او می‌دانست که مسیح در می‌یابد که تنها راهی که می‌توانست بینایی خود را دریافت کند، این است که عیسی او را شفا دهد. جمله کامل این است:

خداوند، من از تو درخواست شفا دارم تا بتوانم بیناییم را به دست بیاورم.

تیطس را که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، فیض و رحمت و سلامتی از جانب خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند باد. (تیتوس ۱:۴ ULT)

نویسنده فرض می‌کند که خواننده این شیوه متداول برکت خواستن یا آرزو کردن را تشخیص می‌دهد، بنابراین نیازی به گنجاندن جمله کامل ندارد. جمله کامل:

به تیطس، که فرزند حقیقی من برحسب ایمان عام است، که فیض و رحمت و سلامتی را از خدای پدر و نجات‌دهنده ما عیسی مسیح خداوند دریافت کنی.

راهکارهای ترجمه

اگر حذف به قرینه امری طبیعی است و معنای درستی در زبان شما می‌دهد، از آن استفاده کنید. اگر نه، گزینه دیگری هم هست.

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

نمونه های کاربردی راهکارهای ترجمه

۱- کلمات حذف شده را به عبارت یا جمله اضافه کنید.

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و نه گناهکاران در جماعت عادلان. (مزمور ۱:۵ ULT)

لهذا شریران در داوری نخواهند ایستاد و گناهکاران در جماعت عادلان نخواهند ایستاد.

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، ای خداوند، تا بینا شوم. (لوقا ۱۸ آیه ۴۰ و ۴۱ ULT)

و چون نزدیک شد از وی پرسیده، گفت، چه می‌خواهی برای تو بکنم؟ عرض کرد، خداوند، می‌خواهم بیناییم را به دست بیاورم.

[او لبنان را] مثل گوساله می‌جهاند و سریون را مثل بچه گاو وحشی ترجمه قدیمی اشتباه ترجمه شده

او لبنانی‌ها را مانند گوساله‌ای می‌جهاند و او سریون را همچون گاو وحشی می‌جهاند.

..

ارجاع شده در: Philemon 1:24; Philemon 1:17

حروف ربط — شرطی‌های حقیقی

روابط شرطی

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانیم شرایط حقیقی را ترجمه کنیم؟

رابطه‌های شرطی دو بند جمله را به هم متصل می‌کنند تا نشان دهند که یکی از آنها زمانی اتفاق می‌افتد که دیگری اتفاق افتد. رایج‌ترین راه برای اتصال جمله‌های شرطی با واژه‌های «اگر... آنگاه» است. با این حال، اغلب واژه «پس» بیان نمی‌شود.

شرطی حقیقی

توضیح

شرطی حقیقی موقعیتی است که فرضی به نظر می‌رسد اما در حال حاضر در ذهن گوینده قطعی یا واقعی است. جمله که شامل یک شرطی حقیقی است می‌تواند از واژه‌ها «هرچند»، «از آنجایی» یا «این طور است» استفاده کند تا نشان دهد که آن یک شرطی حقیقی است و شرطی فرضی نیست.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

برخی از زبان‌ها چیزی را در صورت یقین یا درست بودن آن شرطی نمی‌دانند. برخی از زبان‌ها در صورت یقین یا درست بودن، چیزی را به عنوان شرطی بیان نمی‌کنند مترجمان این زبان‌ها ممکن است زبان‌های اصلی را اشتباه متوجه شوند و فکر کنند که یک شرطی نامشخص است. این امر منجر به اشتباه در ترجمه آنها می‌شود. حتی اگر مترجمان متوجه شوند که این شرطی قطعی یا درست است، ممکن است خوانندگان آن را اشتباه متوجه شوند. در این مورد، بهتر است آن را به عنوان یک بیانیه واقعی ترجمه کنید تا به عنوان یک بیانیه شرطی. بهتر است آن را به جای یک عبارت شرطی به عبارتی حقیقی ترجمه کنید.

نمونه‌ها در کتاب مقدس و داستان‌های آزاد کتاب مقدس

«اگر یهوه خداست، او را بپرستید!» (داستان ۱۹ تصویر ۶)

۲۱ ایلیا به تمامی قوم نزدیک آمده، گفت: «تا به کی در میان دو فرقه می‌لنگید؟ اگر یهوه خداست، او را پیروی نمایید! و اگر بعل است، وی را پیروی نمایید!» اما قوم در جواب او هیچ نگفتند. (اول پادشاهان ۱۸ آیه ۲۱ ULT)

این جمله همان ساختار شرطی فرضی را دارد. شرط «اگر یهوه خداست» می‌باشد. اگر این درست است، پس اسرائیلیان باید یهوه را پرستش کنند. اما ایلیای پیامبر از خدا بودن یا نبودن یهوه سوال نمی‌کند. در واقع، او آنقدر یقین دارد که یهوه خداست که پس از آن در بین راه روی همه قربانی خود آب ریخت. او اطمینان دارد که یهوه خدا حقیقی است و حتی یک قربانی کاملاً خیس را خواهد سوزاند. بارها و بارها پیامبران تعلیم دادند که یهوه خدا است، پس مردم باید او را پرستش کنند. مردم یهوه را پرستش نکردند، هرچند، با اینکه او خدا است. با فرار دادن این عبارت یا دستورالعمل در قالب یک شرط حقیقی، ایلیا در تلاش است تا اسرائیلیان را به درک واضح‌تری وادار کند که چه کاری باید انجام دهند. ایلیا تلاش می‌کند تا اسرائیلیان را به درک واضح‌تری از کاری که باید انجام دهند، وادار کند.

۶ پسر، پدر خود و غلام، آقای خویش را احترام می‌نماید. پس اگر من پدر هستم احترام من کجا است؟ و اگر من آقا هستم هیبت من کجا است؟ یهوه صباوت به شما تکلم می‌کند. ای کاهنانی که اسم مرا حقیر می‌شمارید و می‌گویید چگونه اسم تو را حقیر شمرده‌ایم؟ (ملاکی ۱ آیه ۶ ULT)

یهوه گفته است که او پدر و ارباب اسرائیل است، بنابراین اگرچه چون با "اگر" شروع می‌شود یک شرط فرضی به نظر می‌رسد، اما فرضی نیست. این آیه با این ضرب‌المثل شروع می‌شود که پسر به پدرش احترام می‌گذارد. همه می‌دانند که درست است. اما اسرائیلیان به یهوه احترام نمی‌گذارند. مثل دیگر آیه می‌گوید که غلام به اربابش احترام می‌گذارد. همه می‌دانند که درست است. اما اسرائیلیان به یهوه احترام نمی‌گذارند، بنابراین به نظر می‌رسد که او ارباب آنها نیست. ولی یهوه ارباب است. یهوه از یک شرط فرضی برای نشان دادن اشتباه اسرائیلیان استفاده می‌کند. قسمت دوم شرطی که باید به طور طبیعی رخ دهد، اتفاق نمی‌افتد، حتی اگر عبارت شرطی درست باشد.

راهکارهای ترجمه

اگر کاربرد یک شرط فرضی گیج کننده است و یا باعث خواهد شد خواننده فکر کند که گوینده به آنچه در قسمت اول جمله می‌گوید شک دارد، به جای آن از یک عبارت استفاده کنید. واژه‌هایی مانند «از آنجایی که» یا «می‌دانید که ...» یا «درست است که ...» می‌توانند برای روشن کردن معنی مفید باشند.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

«اگر یهوه خداست، او را بپرستید!» (داستان ۱۹ تصویر ۶))

«این حقیقت است که یهوه خدا است، پس او را بپرستید!»

۶ پسر، پدر خود و غلام، آقای خویش را احترام می‌نماید. پس اگر من پدر هستم احترام من کجا است؟ و اگر من آقا هستم هیبت من کجا است؟ یهوه صباوت به شما تکلم می‌کند. ای کاهنانی که اسم مرا حقیر می‌شمارید و می‌گویید چگونه اسم تو را حقیر شمرده‌ایم؟ (ملاکی ۱ آیه ۶ ULT)

«پسر پدر خود را گرامی می‌دارد و خادم ارباب خود را گرامی می‌دارد. از آنجایی که من یک پدر هستم، شرف من کجاست؟ از آنجایی که من استاد هستم، حرمت من کجاست؟»

..

ارجاع شده در: [Philemon 1:18](#); [Philemon 1:17](#)

حروف ربط - رابطه علت و معلولی

روابط منطقی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم رابطه علت و معلولی را ترجمه کنم؟

برخی از رابطه ها، روابط منطقی بین دو عبارت، بند، جمله و تکه های متن برقرار می کنند.

روابط علت و معلول

توضیح

رابطه دلیل و نتیجه یک رابطه منطقی است که در آن یک رویداد دلیل یا علت وقوع رویداد دیگر است. پس رویداد دوم نتیجه رویداد اول است.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

یک رابطه علت و معلول می تواند به آینده نگاه کند - «من (این) را انجام دادم زیرا می خواستم (آن) اتفاق بیفتد.» اما به صورت معمول به گذشته نگاه می کند - «(این) اتفاق افتاد، و من (آن) را انجام دادم.» همچنین می توان علت را قبل و بعد از نتیجه بیان کرد. بسیاری از زبان ها برای علت و معلول، ترتیب دارند و اگر ترتیب مخالف داشته باشند برای خواننده گیج کننده خواهد بود. واژه های رایجی که برای نشان دادن رابطه علت و معلول استفاده می شوند عبارتند از «زیرا»، «پس»، «بنابراین» و «برای». برخی از این واژه ها همچنین می توانند برای نشان دادن رابطه هدف استفاده شوند، بنابراین مترجمان باید از تفاوت بین یک رابطه مقصد و یک رابطه دلیل و نتیجه آگاه باشند. برای مترجمان لازم است که بفهمند این دو رویداد چگونه به هم مرتبط هستند و سپس آنها را با زبان خود به وضوح بیان کنند.

اگر علت و معلول در آیه های مختلف بیان شده باشد، باز هم می توان آنها را به ترتیب دیگری قرار داد. اگر ترتیب آیه ها را تغییر دادید، پس اعداد آیه ها را در ابتدای آیه هایی که متصل کرده اید، کنار هم قرار دهید: آیه ۲-۱، به این می گویند **پل آیه**.

نمونه های کتاب مقدس

یهودیان شگفت زده شدند، زیرا شائول سعی کرده بود ایمانداران را بکشد، و اکنون او به عیسی ایمان آورد! (داستان ۴۶ تصویر ۶ OBS)

علت آن تغییر در شائول است. اینکه او سعی کرده بود افرادی را که به عیسی ایمان داشتند بکشد، اما اکنون خودش به عیسی ایمان آورده است. **معلول** آن است که یهودیان شگفت زده شدند. «زیرا» واژه است که این دو معنی را به هم ربط داده و نشان می دهد که آنچه در پی آن می آید دلیل است.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

علت، آن طوفان بزرگ است و **معلول** و نتیجه، این است که قایق با امواج پوشیده شد. این دو رویداد با «به طوری که» به هم مرتبط هستند. توجه داشته باشید که عبارت «به طوری که» اغلب نشان دهنده یک رابطه هدف است، اما در اینجا این رابطه علت و معلول است. این به دلیل آن است که دریا نمی تواند فکر کند و بنابراین هدفی ندارد.

پس خدا روز هفتم را مبارک خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

معلول اینکه خدا روز هفتم را برکت و تقدیس فرمود. **علت** آن این است که او در روز هفتم از کار خود استراحت کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ب ULT)

معلول آن است که فقرا برکت دارند. **علت** این است که ملکوت خدا از آن آنهاست.

و اما پسران ایشان که در جای آنها برخیزانیده بود، یوشع ایشان را مختون ساخت، زیرا نامختون بودند چونکه ایشان را در راه ختنه نکرده بودند. (یوشع ۵ آیه ۷ ULT)

معلول این شد که یوشع پسران و مردانی را که در بیابان بدنیا آمده بودند ختنه کرد. **دلیل** این بود که در سفر ختنه نشده بودند.

راهکارهای ترجمه

اگر زبان شما از روابط دلیل و نتیجه مانند متن استفاده می‌کند، آن‌ها را همانطور که هستند استفاده کنید.

(۱) اگر ترتیب بندها برای خواننده گیج کننده است، ترتیب را تغییر دهید.

(۲) اگر رابطه بین بندها مشخص نیست، از یک واژه ارتباطی واضح تر استفاده کنید.

(۳) اگر واضح تر است که یک واژه متصل را در بند قرار دهید که وجود ندارد، این کار را انجام دهید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

پس خدا روز هفتم را مبارك خواند و آن را تقدیس نمود، زیرا که در آن آرام گرفت، از همه کار خود که خدا آفرید و ساخت. (پیدایش ۲ آیه ۳ ULT)

(۱) خدا در روز هفتم از تمام کارهایی که در خلقت خود انجام داده بود استراحت کرد. **به همین دلیل** روز هفتم را برکت داد و آن را تقدیس کرد.

پس نظر خود را به شاگردان خویش افکنده، گفت، خوشبحال شما ای مساکین زیرا ملکوت خدا از آن شما است. (لوقا ۶ آیه ۲۰ ULT)

(۱) پادشاهی خدا از آن شماست که فقیرید. **به همین خاطر** فقرا سعادتمند اند.

(۲) خوشا به حال فقرا، زیرا ملکوت خدا از آن شماست.

(۳) **دلیل اینکه** فقرا برکت دارند این است زیرا که ملکوت خدا از آن شماست.

ناگاه اضطراب عظیمی در دریا پدید آمد، بحدی که امواج، کشتی را فرو می‌گرفت؛ و او در خواب بود. (متی ۸ آیه ۲۴ ULT)

(۱) اینک، قایق با امواج پوشیده شده بود، زیرا طوفان بزرگی بر دریا برخاست.

(۲) اینک طوفان بزرگی بر دریا برخاست و در نتیجه قایق با امواج پوشیده شد.

(۳) اینک، چون طوفان بزرگی بر دریا برخاست، قایق از امواج پوشیده شد.

اما بعضی از آن گروه به سخنی و بعضی به سخنی دیگر صدا می‌کردند. و چون او به سبب شورش، حقیقت امر را نتوانست فهمید، فرمود تا او را به قلعه بیاورند. (اعمال رسولان ۲۱ آیه ۳۴ ب ULT)

(۱) فرمانده دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند، زیرا به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید.

(۲) چون فرمانده به دلیل سر و صدا نمی‌توانست چیزی بگوید، دستور داد پولس را به قلعه بیاورند.

(۳) فرمانده به دلیل سر و صدا نتوانست چیزی بگوید، **بنابراین** او دستور داد که پولس را به قلعه بیاورند.

..

ارجاع شده در: [Philemon 1:17](#); [Philemon 1:8](#)

حروف ربط - رابطه همزمان

روابط زمانی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانیم بندهایی را با یک رابطه زمانی همزمان ترجمه کنیم؟

برخی از رابطه‌ها روابط زمانی بین دو عبارت، بند، جمله یا تکه‌های متن برقرار می‌کنند.

عبارت همزمان

توضیح

یک عبارت همزمان یک رابطه زمانی است که دو یا چند رویداد را که همزمان اتفاق می‌افتند را به هم متصل می‌کند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

زبان‌ها به طریقه مختلف نشان می‌دهند که رویدادها به طور همزمان رخ می‌دهند. این راه‌ها ممکن است بر اساس اینکه آیا چیزی باعث می‌شود رویدادها به طور همزمان اتفاق بیفتند یا نه، متفاوت باشند. واژه‌های مرتبطی که ممکن است نشان دهنده رویدادهای همزمان باشند، واژه‌هایی مانند «در حالی که»، «به عنوان» و «در طول» هستند. اغلب کتاب مقدس رابطه‌ای بین وقایع بیان نمی‌کند، بلکه فقط می‌گوید که آنها در همان زمان رخ داده اند. مهم است که شما منبسط یک مترجم بدانید که یک رابطه چه زمانی ضمنی است و چه زمانی غیر ضمنی، تا بتوانید آن را به وضوح بیان کنید. یک بند همزمان بیان می‌کند که رویدادها همزمان اتفاق افتاده اند اما نشان نمی‌دهد که یک رویداد باعث رویداد دیگری شده است. این یک رابطه دلیل و نتیجه خواهد بود.

نمونه‌هایی از کتاب مقدس و داستان‌های آزاد کتاب مقدس

یوسف ارباب خود را به خوبی خدمت کرد و خدا یوسف را برکت داد. (داستان ۸ تصویر ۴)

در زمانی که یوسف برده یک مقام ثروتمند دولتی بود، دو اتفاق افتاد: یوسف به خوبی خدمت کرد و خدا یوسف را برکت داد. در اینجا هیچ نشانه‌ای از رابطه دلیل و نتیجه (علت و معلول) بین این دو وجود ندارد، یا اینکه رویداد اول اتفاق افتاده و سپس رویداد دوم رخ داده است.

۲۵ و به تحقیق شما را می‌گویم که بسا بیوه زنان در اسرائیل بودند، در ایام الیاس، وقتی که آسمان مدت سه سال و شش ماه بسته ماند، چنانکه قحطی عظیم در تمامی زمین پدید آمد. (لوقا ۴ آیه ۲۵ ب)

واژه ارتباط دهنده «در طول» به وضوح به ما می‌گوید که دو اتفاق همزمان رخ داده است، اما یک رویداد باعث دیگری نشده است.

۲۱ و جماعت منتظر زکریا می‌بودند و از طول توقف او در قدس متعجب شدند. (لوقا ۱ آیه ۲۱)

مردم همزمان منتظر بودند و متعجب شده بودند. اتصال دهنده کلی «و» این را نشان می‌دهد.

۱۰ و چون به سوی آسمان چشم دوخته می‌بودند، هنگامی که او می‌رفت، ناگاه دو مرد سفیدپوش نزد ایشان ایستاده، (اعمال رسولان ۱ آیه ۱۰)

سه رویداد همزمان رخ داد: شاگردان نگاه کردند، عیسی بالا رفت و دو مرد ایستاده بودند. واژه‌های ارتباطی «هنگامی که» و «چون» این را به ما می‌گویند.

راهکارهای ترجمه

اگر نحوه علامت گذاری بندهای همزمان نیز در زبان شما واضح است، آن بندهای همزمان را همانطور که هستند ترجمه کنید.

(1) اگر واژه ربط دهنده روشن نمی‌کند که بندهای همزمان، همزمان اتفاق می‌افتد، از یک واژه ارتباطی استفاده کنید که تا این را واضح تر بیان کند.

- (2) اگر مشخص نیست که بند همزمان به کدام بند متصل است و همزمان اتفاق می‌افتد، همه بندها را با یک واژه ربطی علامت بزنید.
- (3) اگر زبان شما رویدادها را به روشی متفاوت از استفاده از واژه‌های ارتباط دهنده همزمان علامت گذاری می‌کند، از آن طریق استفاده کنید.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

در زیر هر آیه کتاب مقدس، با توجه به راهبردهای ترجمه در فهرست بالا، به سه روش مختلف بازگو خواهد شد. هر بیانیه مجدد همان تعداد راهکارهای ترجمه را دارد که استفاده می‌کند.

۲۱ و جماعت منتظر زکریا می‌بودند و از طول توقف او در قدس متعجب شدند. (لوقا ۱ آیه ۲۱)

- (1) در حالی که مردم منتظر زکریا بودند، از تأخیر او در معبد متعجب بودند.
- (2) در حالی که مردم منتظر زکریا بودند، از تأخیر او در معبد نیز متحیر بودند.
- (3) اکنون مردم منتظر زکریا بودند و از تأخیر او در معبد تعجب می‌کردند.
- ۱۰ و چون به سوی آسمان چشم دوخته می‌بودند، هنگامی که او می‌رفت، ناگاه دو مرد سفیدپوش نزد ایشان ایستاده، (اعمال رسولان ۱ آیه ۱۰)

- (1) و در مدتی که با دقت به آسمان می‌نگریستند در حالی که او بالا می‌رفت، ناگهان دو مرد با لباس سفید در کنارشان ایستادند.
- (2) و در حالی که در حال بالا رفتن او با دقت به آسمان نگاه می‌کردند، ناگهان در همان زمان دو مرد با لباس سفید در کنار آنها ایستادند.
- (3) آنها با دقت به آسمان نگاه می‌کردند. او بالا می‌رفت وقتی که آنها دیدند دو مرد با لباس سفید کنارشان ایستاده بودند.

"

ارجاع شده در: [Philemon 1:22](#)

دانش فرضی و اطلاعات ضمنی

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: چگونه می توانم مطمئن شوم که ترجمه من دانش فرضی و اطلاعات ضمنی را همراه با اطلاعات صریح پیام اصلی در اختیار شما قرار می دهد؟

آنچه که گوینده، گمان می کند که شنونده، پیش از مطرح کردن، می داند و لزومی نمی بیند که آن را بیان کند، دانش نظری یا دانش فرضی می نامیم.

اگر گوینده بخواهد مطلبی را به آگاهی شنونده برساند، می تواند آن را به دو روش انجام دهد. یا همه آگاهی را به روشنی و بی پرده بیان می کند و یا بخشی از آن را حذف می کند تا شنونده را به اندیشه وا بدارد.

توضیح

زمانی که شخصی صحبت می کند یا می نویسد، مطلبی مشخص دارد که می خواهد افراد بدانند، انجام دهند یا دربارش فکر کنند. معمولاً آن را به طور مستقیم بیان می کند. این اطلاعات صریح و بی پرده است.

گوینده فرض می کند که مخاطبش موارد واضحی که برای درک این اطلاعات به آنها نیاز خواهند داشت را می داند. معمولاً به افراد این چیزها را نمی گوید، چون آنها می دانند. این دانش فرضی نامیده می شود.

گوینده همیشه مطلبی را که انتظار دارد مخاطبش یاد بگیرد، به طور مستقیم عنوان نمی کند. اطلاعات ضمنی اطلاعاتی است که انتظار دارد افراد از گفته هایش برداشت کنند؛ اگرچه آن را به طور مستقیم بیان نکند.

معمولاً، مخاطب، این اطلاعات ضمنی را با توجه دانسته های خود (دانش فرضی) و نیز اطلاعات روشنی که گوینده بیان می کند، متوجه می شود.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

آگاهی های موجود در هر سه گونه بیان مطلب که در بالا ذکر شد، پیام گوینده را می رساند. هر یک از آن ها که گویا نباشد، پیام به درستی منتقل نمی شود، زیرا زبانی که به آن ترجمه می کنید با زبان اصلی کتاب مقدس متفاوت است و برای شنونده هایی که ترجمه می شود که در زمانی دیگر و جایی دیگر زندگی می کنند. به عبارت دیگر، خواننده های امروزی آن چه را که نویسنده و شنوندگان اولیه می فهمیدند، درک نمی کنند. پس نوشتن آگاهی های اضافی می تواند به درک مطلب کمک کند.

نمونه ها در کتاب مقدس:

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاداً هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را **سوراخها** و مرغان هوا را **آشیانه ها** (واژه اصلی: سوراخ ها است) است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه های ۱۹ و ۲۰ ULT)

عیسی نگفته است برای چه روباهان و پرندگان از سوراخ ها و لانه ها استفاده می کنند، چون او فرض می کرد که کاتب می داند که روباهان در گودال داخل زمین و پرندگان در لانه هایشان می خوابند. این همان **دانش فرضی** است.

عیسی اینجا مستقیماً نگفته است “من پسر انسان هستم” ولی اگر کاتب این را نداند پس در واقع می تواند **اطلاعات ضمنی** باشد که توانسته پیامزد زیرا مسیح از آن راه به خودش اشاره کرده. همچنین، عیسی صریحاً بیان نکرده است که بسیار سفر می کند و خانه ای ندارد که هر شب بخوابد. **اطلاعات ضمنی** هست که کاتب توانسته برداشت کند وقتی مسیح گفته که هیچ جایی ندارد سر بر بالین بگذارد.

۲۱ وای بر تو ای خورزین! وای بر تو ای بیت صیدا! زیرا اگر معجزاتی که در شما ظاهر گشت، در **صور و صیدون** ظاهر می شد، هرآینه مدتی در پلاس و خاکستر نوبه می نمودند. ۲۲ لیکن به شما می گویم که در **روز جزا** حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۱ و ۲۲ ULT)

عیسی فرض کرد افرادی که با او صحبت می کردند می دانستند که تایر و سیدون بسیار شرور هستند و روز قضاوت، آن روزی است که خداوند درباره همه قضاوت می کند. عیسی همچنین می دانست که افرادی که با او صحبت می کردند معتقدند که آنها خوب هستند و نیازی به توبه ندارند. مسیح نیاز نداشت اینها را به آنها بگوید. این است همه دانش فرضی .

بخش مهمی از اطلاعات ضمنی در اینجا این است که افرادی که با آنها صحبت میکردند سختگیرانه تر قضاوت می شوند نسبت به مردم تایر و سیدون که مورد قضاوت قرار می گیرند زیرا آنها توبه نکردند.

۲ چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند، زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۲:۱۵)
ULT)

یکی از سنت های بزرگان مراسمی بود که در آن مردم دست خود را بر حسب آداب می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند. هرچند مردم برای اینکه نیک و صالح باشند، مجبور بودند تمام سنت های بزرگان را دنبال کنند. این دانش فرضی بود که فریسیان، کسانی که با مسیح صحبت می کردند از او انتظار داشتند تا بداند. فریسیانی که با عیسی صحبت می کردند انتظار داشتند که او بداند. آنها با گفتن این موضوع، شاگردان خود را متهم می کردند که سنت ها را دنبال نمی کنند و بنابراین نیکو نیستند. این اطلاعات ضمنی است که آنها می خواستند او آن را از آنچه گفته اند درک کند.

راه کار ترجمه

اگر خوانندگان دانش فرضی کافی برای فهمیدن پیام داشته باشند، همراه با هرگونه اطلاعات ضمنی مهم که با اطلاعات صریح همراه است، پس بهتر است که این دانش را بیان نکرده رها کنیم. واطلاعات ضمنی را ضمنی بگذارید. اگر خوانندگان پیام را نفهمیدند، چون یکی از اینها برایشان از قلم افتاده، پس این راه کارها را دنبال کنید :

۱- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون آنها دانش فرضی خاصی ندارند، پس آن دانش را به عنوان اطلاعات صریح ارائه دهید

۲- اگر خوانندگان نتوانند پیام را بفهمند چون اطلاعات ضمنی خاصی نمی دانند. پس آن اطلاعات را واضح بیان می کنند، ولی تلاش می کنند به طریقی انجامش دهند که دلالت بر این نکند که اطلاعات برای مخاطبان اصلی جدید بوده است.

نمونه ها

۱-اگر خوانندگان پیام را نفهمند چون دانش فرضی خاصی ندارند، سپس آن دانش را به عنوان اطلاعات ضمنی ارائه دهید.

مسیح به او گفت: ”روباها گودال ها، و پرندگان آسمان لانه هایشان را دارند، اما پسر انسان هیچ جایی ندارد تا سر بر بالین بگذارد. (متی ۸ آیه ۲۰ ULT)

دانش فرضی آن بود که شغال ها در گودالشان می خوابند و پرندگان در لانه هایشان.

مسیح به او گفت : “روباها گودالی و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد.

روز جزا حالت صور و سیدون از شما سهل تر خواهد بود.
(متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

دانش فرضی آن است که مردم صور و سیدون خیلی شرور بودن. این را می توان به صراحت بیان کرد.

روز قضاوت، برای آن شهرهای شرور، صور و سیدون ، نسبت به شما قابل تحمل تر خواهد بود.

چون است که شاگردان تو از تقلید مشایخ تجاوز می نمایند؟ زیرا هرگاه نان می خورند دست خود را نمی شویند. (متی ۱۵ آیه ۲)
ULT)

دانش فرضی آن بود که یکی از سنت های بزرگان آیینی بود که مردم دست خود را می شستند تا قبل از غذا تمیز شوند، که آنها باید انجام دهند تا نیکو باشند. به عنوان یک خواننده امروزی ممکن است فکر کنید. این خارج کردن میکروب از دستانشان بود تا بیمار نشوند.

چرا شاگردان تو سنت بزرگان را نقض می‌کنند؟ برای اینکه آنها زمانی که نان می‌خورند مراسم تشریفاتی دست شستن را به جا نمی‌آورند.

۲- اگر خوانندگان نمی‌توانند پیام را درک کنند چون معلوماتی از اطلاعات ضمنی ندارند، سپس اطلاعات را واضح بیان می‌کنند. اما تلاش می‌کنند آن را از راهی انجام دهند.

۱۹ آنگاه کاتبی پیش آمده، بدو گفت، استاد! هر جا روی، تو را متابعت کنم. ۲۰ عیسی بدو گفت، روباهان را سوراخها و مرغان هوا را آشیانه‌ها است. لیکن پسر انسان را جای سر نهادن نیست. (متی ۸ آیه ۱۹ و ۲۰ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که مسیح خود پسر انسان است. دیگر اطلاعات ضمنی این است که اگر کاتب میخواست عیسی را متابعت کند، پس، مانند عیسی، او هم مجبور بود بدون خانه زندگی کند.

عیسی به او گفت "روباهان گودالی، و پرندگان آسمان لانه هایی برای زندگی دارند، اما پسر خدا هیچ جایی برای سر بر بالین گذاشتن و خوابیدن ندارد. اگر می‌خواهی پیشرو من باشی، تو هم همانگونه زندگی خواهی کرد که من زندگی میکنم"

لیکن به شما می‌گویم که در روز جزا حالت صور و صیدون از شما سهل تر خواهد بود. (متی ۱۱ آیه ۲۲ ULT)

اطلاعات ضمنی این است که خداوند نه تنها در مورد مردم قضاوت می‌کند، بلکه آنها را مجازات می‌کند. این می‌تواند صریح باشد.

در روز قضاوت و داوری، خدا صور و صیدون را تنبیه خواهد کرد، شهرهایی که مردم شرور بودن، به شدت کمتر از آن شما را مجازات می‌کند. یا: در روز داوری، خداوند شما را نسبت به صور و صیدون، شهرهایی که مردم خیلی شرور بودند شدیدتر مجازات خواهد کرد.

خوانندگان امروزی ممکن است بعضی از چیزهایی که مردم در کتاب مقدس و مردمی که اولین بار آن را خواندند را می‌دانستند، ندانند. این می‌تواند برای آنها فهمیدن چیزی را که گوینده یا نویسنده می‌گوید را سخت کند، و چیزهایی را یاد بگیرند که گوینده آنها را ضمنی رها کرده. مترجمان ممکن است نیاز داشته باشند بعضی چیزها را در ترجمه که گوینده یا نویسنده اصلی بیان نکرده یا مبهم گذاشته است، واضح بیان کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Making Assumed Knowledge and Implicit Information Explicit

ارجاع شده در: Philemon 1:20; Philemon 1:19; Philemon 1:13; Philemon 1:10; Philemon 1:6; Philemon 1:1

دگرنامی

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: دگرنامی چیست؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

دگرنامی شکلی گفتاری است که در آن یک مورد (اعم از فیزیکی یا انتزاعی) نه با نام خود بلکه با نام چیزی که نزدیک به آن است خوانده میشود. دگرنامی، کلمه یا عبارتی است که به عنوان جایگزینی برای چیزی که با آن مرتبط است استفاده می شود.

۱ ... و خون پسر او عیسی مسیح ما را از هر گناه پاک می سازد. (اول یوحنا ۱ آیه ۷ ULT b)

خون نشان دهنده مرگ مسیح است.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰ ULT)

پیاله نشان دهنده شرابی است که در آن پیاله است.

کاربرد دگرنامی

به عنوان راهی کوتاهتر برای اشاره به چیزی

یک ایده انتزاعی را با اشاره کردن آن با نام جسمی فیزیکی مرتبط با آن، معنادارتر کنید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

معمولا در کتاب مقدس دگرنامی به کار می رود. گویندگان برخی زبانها با دگرنامی آشنا نیستند و ممکن است هنگام خواندن کتاب مقدس آن را تشخیص ندهند. اگر کنایه را تشخیص ندهند، آنها متن را درک نخواهند کرد یا بدتر از آن، درک نادرستی از متن پیدا خواهند کرد. هر زمان که از دگرنامی استفاده می شود افراد باید بتوانند بفهمند که آن نشان دهنده چه چیزی است.

نمونه ها در کتاب مقدس

خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد. (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

تاج و تخت نشان دهنده اقتدار یک پادشاه است. "تخت" کنایه ای است برای "اقتدار پادشاهی" یا "سلطنت" این بدان معنی است که خدا او را تبدیل به پادشاهی می کند که از پادشاه داوود پیروی می کند.

در ساعت، دهان و زبان او باز گشته... (لوقا ۱ آیه ۶۴ ULT a)

دهان در اینجا نشان دهنده قدرت صحبت کردن است. این بدان معناست که او توانست دوباره صحبت کند.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

کلمه "خشم" یا "خشم" دگرنامی برای "تنبیه" است. خداوند به شدت از مردم خشمگین بود و در نتیجه آنها را مجازات می کرد.

راهکار ترجمه

اگر افراد دگرنامی را به سادگی درک کنند، آن را به کار ببرید. در غیر اینصورت، در اینجا گزینه های دیگری هست.

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

نمونه های کتاب مقدس

۱- از دگرنامی به همراه نام چیزی که نشان دهنده آن است استفاده کنید.

۲۰ و همچنین بعد از شام پیاله را گرفت و گفت، این پیاله عهد جدید است در خون من که برای شما ریخته می شود. (لوقا ۲۲ آیه ۲۰
ULT)

و پس از شام جام را به همین ترتیب گرفت و گفت: «شراب در این جام عهد جدید است در خون من که
برای شما ریخته می شود.»

این آیه همچنین دارای یک دگرنامی دوم است. پیاله، (شرابی که درونش دارد را نشان میدهد) همچنین نشان میدهد که عهد جدید با خون مسیح که برای ما
ریخته شد بسته شده.

۲- فقط از نام چیزی که دگرنامی نشان می دهد استفاده کنید.

و خداوند یهوه خدا تخت پدرش داوود را به او خواهد داد (لوقا ۱ آیه ۳۲ ULT b)

“خداوند اقتدار پادشاهی پدرش داوود را بدو عطا خواهد فرمود.” یا: “خداوند او را مانند جدش،
پادشاه داوود، پادشاهی خواهد کرد.

...، که شما را نشان داد که از غضب آینده بگریزید؟ (لوقا ۳ آیه ۷ ULT b)

”چه کسی به شما هشدار داد که از تنبیه آینده خداوند فرار کنید؟

برای یادگیری دگرنامی های رایج، نگاه کنید به: [Biblical Imagery — Common Metonymies](#)

”

ارجاع شده در: [Philemon 1:20](#); [Philemon 1:13](#); [Philemon 1:12](#); [Philemon 1:10](#); [Philemon 1:7](#)

شعر

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: شعر چیست و چگونه می توانیم آن را به زبان خود ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

[\(UTA PDF\) Writing Styles](#)

شعر یکی از روش‌هایی است که مردم از واژه‌ها و صداهای زبان خود برای زیبایی بخشی به گفتار و نوشتار خود و بیان احساسات قوی استفاده می‌کنند. به واسطه شعر، مردم می‌توانند احساسات عمیق‌تری را نسبت به قالب‌های غیرشعری ساده بیان کنند. شعر وزن و ظرافت بیشتری به جمله‌های واقعی مانند ضرب‌المثل‌ها می‌دهد و همچنین آسان‌تر از گفتار معمولی به خاطر سپرده می‌شود.

در شعر معمولاً چیزهای زیر را می‌یابیم:

بسیاری از آرایه‌های ادبی مانند **اپوستروف**

ترتیب بندها در الگوهای خاص مانند:

خطوط موازی (نگاه کنید به: **تشابه**)

الفبای ابجد (خطوط ابتدایی با حروف متوالی الفبا)

تقاطع (آرایه‌های ادبی) (که در آن سطر اول مربوط به آخرین سطر، سطر دوم به سطر بعدی به آخر و غیره است):

آنچه مقدس است، به سگان مدهید

و نه مرواریدهای خود را پیش گرازان اندازید،

مبادا آنها را پایمال کنند

و برگشته، شما را بدرند. (متی ۷ آیه ۶ ULT)

تکرار برخی یا تمام یک سطر:

۲ و ۳ ای همه فرشتگانش او را تسبیح بخوانید. ای همه لشکرهای او او را تسبیح بخوانید. ای آفتاب و ماه او را تسبیح بخوانید. ای

همه ستارگان نور او را تسبیح بخوانید. (مزمور ۱۴۸ آیه ۲ و ۳ ULT)

خطوط با طول مشابه:

ای خداوند، به سخنان من گوش بده!

در تفکر من تأمل فرما!

ای پادشاه و خدای من، به آواز فریادم توجه کن

زیرا که نزد تو دعا می‌کنم (مزمور ۵ آیه ۱ و ۲ ULT)

همان صدایی که در پایان یا ابتدای دو یا چند سطر استفاده می‌شود:

شد موسم سبزه و تماشا برخیزوبیا به سوی صحرا

همان صدا چندبار تکرار شد:

نفس نفس اگر از باد نشنوم بویش زمان زمان جو گل از غم کنم گریبان چاک

همان ریشه کلمه هم به عنوان فعل و هم به عنوان اسم استفاده می‌شود:

... پیران شما و جوانان شما رویاها خواهند دید. (یونیل ۲ آیه ۲۸) (ULT)

۵ ای خداوند آسمانهای خود را خم ساخته، فرود بیا. و کوهها را لمس کن تا دود شوند. ۶ رعد را جهنده ساخته، آنها را پراکنده ساز.
تیرهای خود را بفرست و آنها را منهزم نما. (مزمور ۱۴۴ آیه ۵ و ۶) (ULT)

ما همچنان پیدا می‌کنیم:

واژه‌ها و اصطلاحات قدیمی
تصویرسازی نمایشی
استفاده متفاوت از دستور زبان - شامل:
جملات ناتمام
عدم استفاده از کلمات ربط

مکان‌هایی برای یافتن شعر به زبان شما

ترانه‌ها، به ویژه ترانه‌های قدیمی یا ترانه‌های بازی‌های کودکان
مراسم مذهبی یا زنگ‌های کشیش‌ها یا جادوگران
دعاها، برکت‌ها و لعنت‌ها
افسانه‌های قدیمی

سخنرانی‌های زیبا یا فانتزی

سخنرانی زیبا یا فانتزی شباهتی به شعر دارد که از زبان زیبا استفاده می‌کند، اما از تمام ویژگی‌های زبانی شعر استفاده نمی‌کند و به میزان کمتری شعر بکار می‌برد. سخنرانان محبوب در زبان معمولاً از سخنرانی زیبا استفاده می‌کنند و احتمالاً این منبع متنی برای مطالعه یافتن ویژگی‌های سخنرانی زیبا در زبان شما آسان‌تر است.

چرا این نکته در ترجمه اهمیت دارد

زبان‌های مختلف برای هدف‌های متفاوت از شعر استفاده می‌کنند. اگر یک قالب شعری در زبان شما همان معنی را منتقل نکند، ممکن است نیاز باشد آن را بدون شعر بنویسید.
زبان‌های مختلف از ویژگی‌های شعری متفاوت استفاده می‌کنند. ابزار شاعرانه‌ی که ظرافت یا احساسات را به زبان کتاب مقدس منتقل می‌کند ممکن است در زبان دیگری گیج‌کننده یا اشتباه درک شود.
در برخی زبان‌ها، استفاده از شعر برای بخش خاصی از کتاب مقدس، آن را بسیار قدرتمندتر می‌کند.

نمونه‌های کتاب مقدس

کتاب مقدس از شعر برای ترانه‌ها، تعلیم و پیشگویی استفاده می‌کند. تقریباً تمام کتاب‌های عهد قدیم شامل شعر هستند و بسیاری از کتاب‌ها به طور کامل از شعر درست شده‌اند.

...زیرا مشقت مرا دیده و جانم را در تنگنای شناخته‌های؛ (مزمور ۳۱ آیه ۷) (ب) (ULT)

این نمونه از تشابه دو خط دارد که معنی یکسان دارند.

خداوند امت‌ها را داوری خواهد نمود. ای خداوند، موافق عدالتم و کمالی که در من است مرا داد بده! (مزمور ۷ آیه ۸) (ULT)

این نمونه از تشابه، تفاوت بین آنچه داوود می‌خواهد خدا با او انجام دهد و آنچه داوود می‌خواهد که خدا با افت‌های ستمکار انجام دهد را نشان می‌دهد. (نگاه کنید به: تشابه.)

بندهات را نیز از اعمال متکبرانه باز دار تا بر من مسلط نشود؛ آنگاه بی‌عیب و از گناه عظیم مبرا خواهم بود. (مزمور ۱۹ آیه ۱۳)
(الف) (ULT)

این مثال از شخصیت‌پردازی از گناهان به گونه‌ای صحبت می‌کند که گویی می‌توانند بر شخص حکمرانی کنند. (نگاه کنید به: شخصیت‌پردازی.)

خداوند را حمد گوئید زیرا که نیکو است

و رحمت او تا ابدالآباد است.

خدای خدایان را حمد گوئید،

زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است.

رب الارباب را حمد گوئید،

زیرا که رحمت او تا ابدالآباد است.

(مزمور ۱۳۶ آیه ۱ و ۳) (ULT)

این نمونه عبارت‌های «حمد گوئید» و «رحمت او تا ابدالآباد است» را تکرار می‌کند.

راهکارهای ترجمه

اگر سبک شعری که در متن اصلی استفاده می‌شود در زبان شما طبیعی است و معنای درستی می‌دهد، آن را بکار ببرید. اگر نه، در اینجا چند راه دیگر برای ترجمه وجود دارد:

(1) شعر را با استفاده از یکی از سبک‌های شعری خود ترجمه کنید.

(2) شعر را با استفاده از سبک گفتار زیبا یا زبان خود ترجمه کنید.

(3) شعر را با استفاده از سبک گفتار معمولی زبان خود ترجمه کنید.

اگر از شعر استفاده کنید، ممکن است زیباتر باشد.

اگر از گفتار عادی استفاده کنید، ممکن است روشن‌تر باشد.

نمونه‌های راهکارهای کاربردی ترجمه

خوش‌بحال کسی که به مشورت شیرین نرود و به راه گناهکاران نایستد، و در مجلس استهزاکنندگان ننشیند؛ بلکه رغبت او در شریعت خداوند است و روز و شب در شریعت او تفکر می‌کند. (مزمور ۱ آیه ۲) (ULT)

موارد زیر نمونه‌هایی از نحوه ترجمه مزمور ۱ آیه ۲ توسط مردم است.

(1) شعر را با استفاده از یکی از سبک‌های شعری خود ترجمه کنید. (سبک این نمونه دارای واژه‌هایی است که در پایان هر سطر شبیه به هم هستند.)

«خوشبخت است کسی که ترغیب به گناه نشود، بی‌احترامی به خدا آغاز نشود، برای کسانی که به خدا می‌خندند، خویشاوندی ندارد. خداوند لذت همیشگی اوست، آنچه را که خدا می‌گوید درست انجام می‌دهد و تمام روز و شب به آن فکر می‌کند»

(2) شعر را با استفاده از سبک گفتار زیبا یا زبان خود ترجمه کنید.

این نوع انسان واقعاً خوشبخت است: او کسی که از نصیحت‌های بدکاران پیروی نمی‌کند و همچنین در راه باطلکاران به سخن نمی‌نشیند و با جمعیت‌هایی که خدا را استهزا می‌کنند ملحق نمی‌شود. بلکه او از قانون خداوند بیهوده به شدت لذت می‌برد و در نامش همیشه فکر می‌کند.

(3) شعر را با استفاده از سبک گفتار معمولی زبان خود ترجمه کنید.

مردمی که به نصیحت‌های افراد بدگمان گوش نمی‌دهند، واقعاً خوشحال هستند. آنها وقتی‌های خود را با افرادی که به طور مداوم کارهای شریرانه می‌کنند، نمی‌گذرانند یا به جمعیت‌هایی که به خدا احترام نمی‌گذارند، ملحق نمی‌شوند. در عوض، آنها عاشق اطاعت از قانون بیهوده یا هوه هستند و در طول روز به آن فکر می‌کنند.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Symbolic Language

ارجاع شده در: Philemon 1:5

عنوان های باب

تصمیم‌گیری در مورد عنوان‌های باب

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: از چه نوع عنوان‌های باب استفاده کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

(UTA PDF)Acceptable Style
(UTA PDF)Consistent Punctuation
(UTA PDF)Complete Versification

یکی از تصمیم‌هایی که گروه مترجم باید بگیرد، این است که آیا باید از عنوان‌های باب استفاده کند یا خیر. عنوان‌های باب مانند عنوان‌های هر باب از کتاب مقدس است که یک موضوع جدیدی را آغاز می‌کند. عنوان هر باب به افراد می‌گوید که آن باب درباره چیست. برخی از ترجمه‌های کتاب مقدس از آنها استفاده می‌کنند و برخی دیگر استفاده نمی‌کنند. شما (مترجم) ممکن است بخواهید اعمال کتاب مقدس را به زبان همگانی که اکثر مردم از آن استفاده می‌کنند دنبال کنید. همچنین شما می‌خواهید بدانید که جامعه زبان چه چیزی را ترجیح می‌دهد.

کاربرد عنوان‌های باب نیاز به فعالیت بیشتری دارد، زیرا شما باید هر یک را علاوه بر متن کتاب مقدس بنویسید یا ترجمه کنید. همچنین، ترجمه شما از کتاب مقدس طولانی‌تر خواهد شد. اما عنوان‌های باب می‌توانند برای خوانندگان شما بسیار مفید باشند. عنوان‌های باب کمک می‌کنند تا به راحتی مطالبی که در کتاب مقدس درباره موضوعات مختلف صحبت می‌کند، پیدا کنید. اگر فردی به دنبال مورد خاصی است، می‌تواند فقط عنوان‌های باب را بخواند تا زمانی که یکی را پیدا کند که موضوعی را که می‌خواهد در مورد آن مطالعه کند، معرفی می‌کند. سپس می‌تواند آن باب را بخواند.

اگر تصمیم گرفته‌اید که از عنوان‌های باب استفاده کنید، باید تصمیم بگیرید از کدام نوع استفاده کنید. دوباره، باید دریابید که جامعه زبان کدام بخش را ترجیح می‌دهد. همچنین می‌توانید از سبک زبان همگانی پیروی کنید. حتماً باید نوعی عنوان باب را بکار ببرید که مردم متوجه شوند که جزئی از متنی که معرفی می‌کند، نیست. عنوان باب بخشی از کتاب مقدس نیست؛ بلکه فقط راهنمای قسمت‌های مختلف کتاب مقدس است. ممکن است این موضوع را با قرار دادن فاصله‌ای قبل و بعد از عنوان باب و با استفاده از قلم‌های متفاوت یا اندازه متفاوت حروف روشن کنید. ببینید که کتاب مقدس به زبان همگانی چگونه این کار را انجام می‌دهد و با جامعه زبانی روش‌های مختلف را امتحان کنید.

انواع عنوان‌های باب

چندین نوع مختلف از عنوان‌های باب‌ها وجود دارد. در ادامه نمونه‌هایی از هر نوع عنوان برای متن مرقس ۲ آیه ۱ تا ۱۲ آورده شده است:

توضیح: «عیسی مرد فلج را شفا می‌دهد.» این نیز یک جمله کامل است، اما فقط اطلاعات کافی را برای یادآوری باب بعدی به خواننده می‌دهد. مرجع موضوعی: «شفای فلج» این نوع عنوان سعی می‌کند بسیار کوتاه باشد و تنها چند کلمه اطلاعات را ارائه می‌دهد. این ممکن است باعث صرفه‌جویی در فضا شود، اما احتمالاً فقط برای افرادی مفید است که قبلاً کتاب مقدس را به خوبی می‌شناسند. سؤال: «آیا عیسی اختیار شفا دادن و بخشیدن گناهان دارد؟» این نوع عنوان سؤالی ایجاد می‌کند که اطلاعات موجود در باب به آن پاسخ می‌دهد. افرادی که در مورد کتاب مقدس بسیار سؤال دارند، ممکن است این موضوع را بسیار مفید بدانند. «درباره اظهار نظر: «درباره عیسی شفا مرد فلج» این نوع عنوان به صراحت به خواننده می‌گوید که آن باب درباره چه موضوعی است. این عنوان ممکن است کاربردی‌ترین باشد تا ببینند که عنوان بخشی از متن کتاب مقدس نیست.

همانطور که مشاهده می‌کنید، امکان ساختن انواع مختلفی از عنوان‌های باب وجود دارد، اما همه آنها هدف مشابهی دارند؛ همه آنها اطلاعاتی در مورد موضوع اصلی باب کتاب مقدس که در ادامه می‌آید به خواننده می‌دهند. برخی از عنوان‌ها کوتاه‌تر هستند و برخی دیگر بلندتر. برخی اطلاعات کمتری ارائه می‌دهند و برخی اطلاعات بیشتری را به خواننده می‌رسانند. شما می‌توانید با انواع مختلف آزمایش کنید و از مردم بپرسید که کدام نوع برای آنها مفیدتر است.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF)Language Community Evaluation Questions
(UTA PDF)Publishing

ارجاع شده در: Philemon 1:22

فعل معلوم و مجهول

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: معلوم و مجهول یعنی چه. جمله های مجهول را چگونه باید ترجمه کرد؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Sentence Structure](#)

[\(UTA PDF\) Verbs](#)

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند. در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود. در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود. در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

توضیح

برخی از زبان ها هر دو شکل معلوم و مجهول جمله را دارند.

در شکل معلوم، فاعل انجام دهنده عمل است و همیشه ذکر می شود.

در شکل مجهول، عمل روی فاعل انجام شده و آن کسی که عمل را انجام داده همیشه ذکر نمی شود.

در مثال های معلوم و مجهول زیر، فاعل را پررنگ کردیم.

معلوم: پدرم خانه را در سال ۲۰۱۰ ساخت.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ توسط پدرم ساخته شده است.

مجهول: خانه در سال ۲۰۱۰ ساخته شده است. (اینکه چه کسی عمل را انجام داده ذکر نشده)

چرا معلوم و مجهول در کار ترجمه اهمیت دارد

همه زبان ها از شکل معلوم، و بعضی از زبان ها از شکل مجهول استفاده می کنند. بعضی زبان ها از شکل مجهول فقط برای هدفی معین استفاده می کنند و شکل مجهول برای همان اهدافی که در همه زبان ها به کار رفته استفاده نشده اند.

چرا مجهول

گوینده درباره شخصی یا چیزی که عمل روی آن انجام شده صحبت می کند، نه درباره شخصی که عمل را انجام داده.

گوینده نمیخواهد بگوید چه کسی عمل را انجام داده.

گوینده نمیداند که چه کسی عمل را انجام داده.

روش ترجمه فعل مجهول

مترجمانی که زبانشان از شکل مجهول استفاده نمیکنند نیاز دارند که راهی دیگر برای بیان مطلب بیابند.

مترجمانی که زبانشان شکل مجهول را دارند؛ نیازمند دانستن اینکه چرا مجهول در یک جمله خاص در کتاب مقدس استفاده می شود خواهند بود

و تصمیم بگیرند که آیا از فرم مجهول برای آن منظور در ترجمه جمله استفاده کنند یا خیر.

نمونه ها در کتاب مقدس:

و تیراندازان بر بندگان تو از روی حصار تیر انداختند، و بعضی از بندگان پادشاه مردند و بنده تو اورپای جئی نیز مرده است. (دوم سموییل ۱۱:۲۴)

یعنی: تیر اندازان دشمن تیر انداختند و برخی از خادمان پادشاه، از جمله اورپا، را کشتند. نکته آنچه بر سر خادمان و اورپا آمده می باشد، نه این که چه کسی آنها را کشته است. هدف به کارگیری فرم مجهول در اینجا، تمرکز بر خدمان پادشاه و اورپا می باشد.

و چون مردمان شهر در صبح برخاستند، اینک مذبح بعل منهدم شده و ... (داوران ۶:۲۸ ULT)

مردان شهر دیده بودند چه اتفاقی برای قربانگاه بعل افتاده، ولی نمی دانستند چه کسی ویران کرده. اینجا هدف شکل مجهول، برقراری ارتباط بین این اتفاق از دید مردان شهر است.

او را بهتر می بود که سنگ آسیایی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد. (لوقا ۱۷:۲۴ ULT)

این موقعیتی را توصیف می کند که در آن شخصی در دریا با سنگ آسیایی به دور گردنش میمیرد. هدف شکل مجهول در اینجا نگر داشتن تمرکز روی اتفاقی که برای این شخص افتاده، است. کسی که اینکار را با او کرده مهم نیست.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

راه کار ترجمه

اگر زبان شما می خواهد از شکل مجهول با همان هدف مشابه متنی که در دست ترجمه دارید، استفاده کند، پس از مجهول استفاده کنید. اگر تصمیم گرفتید که بهتر است بدون فرم مجهول ترجمه کنید، راهکارهایی وجود دارد که می توانید لحاظ کنید.

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل "آنها" یا "فرد" یا "کسی" استفاده کنید.

(۳) فعلی متفاوت به کار ببرید.

نمونه ها

(۱) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید و بگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده. اگر این کار را کردید، سعی کنید تمرکز را روی کسی که عمل را دریافت می کند، حفظ کنید.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او داده شد تا همه نان از شهر تمام شد. پس ارمیا در صحن زندان ماند. (ارمیا ۳۷:۲۱ ULT)

خدمتکاران پادشاه هر روز تکه ای نان از راسته نانوایان به ارمیا میدادند.

(۲) از همان فعل در یک جمله معلوم استفاده کنید ، و نگویید چه کسی یا چه چیزی عمل را انجام داده است. در عوض، از یک عبارت عمومی مثل “آنها” یا “افراد” یا “کسی” استفاده کنید .

او را بهتر می‌بود که سنگ آسیابی بر گردنش آویخته شود و در دریا افکنده شود از اینکه یکی از این کودکان را لغزش دهد.
(لوقا ۱۷:۲) (ULT)

برای او بهتر بود اگر آنها یک سنگ آسیاب دور گردنش آویخته بودند و او را در دریا انداخته بودند.
برای او بهتر بود اگر کسی یک سنگ آسیاب سنگین دور گردنش آویخته بود و او را در دریا انداخته بود.

(۳) بکار بردن فعلی متفاوت در یک جمله معلوم.

و هر روز قرص نانی از کوچه خبازان به او دادند. (ارمیا ۳۷:۲۱) (ULT)
او تکه ای نان هر روز از راسته نانوایان دریافت می‌کرد.

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

اسم معنی (UTA PDF)

(UTA PDF)Word Order

ارجاع شده در: Philemon 1:22; Philemon 1:15; Philemon 1:7

چگونه نام‌ها را ترجمه کنیم

توضیح

این صفحه به سوال پاسخ می‌دهد: چگونه می‌توانیم نام‌هایی را که برای فرهنگ ما جدید هستند ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

ترجمه ناشناخته‌ها (UTA PDF)

در کلام خدا نام‌های زیادی از افراد، اقوام و مکان‌ها آمده. تلفظ برخی از این نام‌ها ممکن است آسان نباشد. گاه ممکن است که خواننده نداند که یک نام به چه چیز اشاره دارد و یا ممکن است لازم باشد که معنی نام را بداند. این قسمت به شما کمک می‌کند ببینید چگونه می‌توانید این اسامی را ترجمه کنید و چگونه می‌توانید به افراد برای درک آنچه را که باید در مورد آن اسامی بدانند، کمک کنید.

معنی نام‌ها

بیشتر نام‌ها در کتاب مقدس دارای معنی هستند. بسیاری از نام‌ها، به سادگی، برای شناسایی یک فرد یا مکان است. اما گاهی نیز دانستن معنی یک نام اهمیت ویژه دارد.

۱ زیرا این ملک‌یصوق، پادشاه سلیم و کاهن خدای تعالی، هنگامی که ابراهیم از شکست دادن ملوک مراجعت می‌کرد، او را استقبال کرده، بدو برکت داد. (عبرانیان ۷ آیه ۱ ULT)

در این جا "ملکیصوق" اشاره به شخصی دارد با همین نام، و عنوان "پادشاه سلیم" به ما از حکومت او بر شهر خاصی آگاهی می‌دهد.

که او اول ترجمه شده، پادشاه عدالت است و بعد ملک سلیم نیز، یعنی پادشاه سلامتی. (عبرانیان ۷ آیه ۲ ULT b)

در این جا نویسنده معنی نام ملک‌یصوق و مقام او را بیان می‌کند، زیرا آن‌ها توضیح بیشتری درباره آن فرد می‌دهد. در جاهای دیگر، ممکن است که نویسنده توضیحی درباره معنای یک اسم ندهد زیرا او انتظار دارد که خواننده از قبل معنی را بداند. اگر معنی نام برای درک متن مهم است، می‌توانید مفهوم را در متن یا در پاورقی قرار دهید.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

ممکن است خواننده با برخی از نام‌های کتاب مقدس آشنایی نداشته باشد. شاید نداند که آیا یک نام به شخص و یا به یک مکان اشاره دارد.

ممکن است لازم باشد که برای درک بهتر محتوا، معنی نام را بداند.

ممکن است یک نام صداها یا ترکیب صداهایی متفاوتی داشته باشد که در زبان شما کاربردی ندارند و یا تلفظ آن‌ها ناخوشایند است. برای راه کارهای

مقابله با این مشکل، نگاه کنید به: **وام گرفتن واژه‌ها**

برخی از افراد یا مکان‌ها در کتاب مقدس، ممکن است دو نام داشته باشند و خواننده از آن آگاهی نداشته باشد. خوانندگان ممکن است تشخیص

ندهند که دو نام به یک شخص یا مکان اشاره دارد.

نمونه‌های کتاب مقدس

۱۱ و از اژدن عبور کرده، به اریحا رسیدید، و مردان اریحا یعنی اموریان و با شما جنگ کردند، و ایشان را به دست شما تسلیم نمودم. (یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

ممکن است که خواننده نداند که "اردن" نام یک رودخانه است و "اریحا" نام یک شهر و اموریان نام قومی از مردم است.

۱۲ زیرا گفت: «آیا اینجا نیز به عقب او که مرا می‌بیند، نگریستم.» ۱۴ از این سبب آن چاه را "پتولخی ژئی" نامیدند، اینک در میان

قادش و بازد است. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

ممکن است که خواننده اگر نداند که "انتایل زئی" به معنای "چاه خدایی که مرا می‌بیند" است، جمله دوم را درک نکند.

۱۰ و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

خوانندگان اگر نداند که نام موسی مانند کلمات عبری "کشیده شدن" معنا می‌دهد، ممکن است متوجه نشوند که چرا او اینچنین گفت.

اشائول با اعدام او موافق بود. (اعمال رسولان ۸ آیه ۱ ULT b)

۴ اما آن هنگام که رسولان، برنابا و پولس، آن را شنیدند، لباس خود را دریدند. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۴ ULT a)

ممکن است خوانندگان نداند که اسامی اشائول و پولس یک نفر هستند.

راه کار ترجمه

- ۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.
- ۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.
- ۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.
- ۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکارمی‌برد، یک پاورقی بنویسید.
- ۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید.

نمونه‌ها

۱- اگر خوانندگان نتوانند به آسانی از متن متوجه شوند که یک نام به چه نوع چیزی اشاره دارد، می‌توانید کلمه‌ای برای روشن شدن آن اضافه کنید.

۱۱ سپس از اژدن گذشتی و به اریحا آمدی و مردان اریحا و اموریان با تو جنگیدند، اما من آنها را به دست تو تسلیم کردم.
(یوشع ۲۴ آیه ۱۱ ULT)

تو از رود اژدن عبور کرده، به شهر اریحا آمدی، و مردان اریحا با تو جنگ کردند، همراه با قبیله
اموریان .

۳۱ در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، دور شو و از اینجا برو زیرا که هیروودیس می‌خواهد تو را به قتل رساند.
(لوقا ۱۳ آیه ۳۱ ULT)

در همان روز چند نفر از فریسیان آمده، به وی گفتند، «اینجا را ترک کن و از اینجا برو زیرا که
هیروودیس می‌خواهد تو را به قتل برساند.»

۲- اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، نام را کپی کرده و در متن یا در پاورقی در مورد معنای آن توضیح دهید.

و او را موسی نامید و گفت: «برای اینکه او را از آب بیرون کشیدم.» (خروج ۲ آیه ۱۰ ULT b)

او را موسی (که به معنای بیرون کشیده از آب است) نام نهاد و گفت: «چون او را از آب بیرون
کشیدم.»

۳- یا اگر خوانندگان برای درک آنچه در مورد نام گفته شده، نیاز به درک معنای آن دارند، و آن نام فقط یک بار استفاده می‌شود، به جای کپی کردن آن، معنایش را ترجمه کنید.

۱۴ و ۱۳ او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو، چاه را "پُئُلُخِی زُئِی" نامیده شد. (پیدایش ۱۶ آیه ۱۳ و ۱۴ ULT a)

او گفت: "من واقعاً به نگرستن، حتی بعد از اینکه او مرا دیده است، ادامه می‌دهم؟" از این رو آن چاه، "چاه زنده‌ای که مرا می‌بیند" نامیده شد.

۴- اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، بیشتر از یک نام استفاده کنید. نام دیگر را فقط زمانی به کار ببرید که متن در مورد آن شخص یا مکان توضیحی می‌دهد یا زمانی که دلیل نامگذاری آن‌ها را می‌گوید. زمانی که متن اصلی نامی را کاربرد کمتری دارد را بکار می‌برد، یک پاورقی بنویسید. برای مثال، "پولوس" قبل از اعمال رسولان ۱۳ "شائول" نامیده می‌شد و بعد از اعمال رسولان ۱۳ "پولوس". شما می‌توانید نام او را همیشه به "پولوس" ترجمه کنید به جز در اعمال رسولان باب ۱۳ آیه ۹ جایی که درباره او با دو نام سخن گفته می‌شود.

۵۸ ... جوانی که سولنی نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT b)

... جوانی که پولس نام داشت. ۱

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] اکثر نسخه‌ها در اینجا می‌گویند "شائول"، اما بیشتر اوقات در کتاب مقدس او "پولس" نامیده می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شود، از روح القدس پر شد.

۵- یا اگر شخصی یا مکانی دو نام متفاوت دارد، پس از هر آنچه در متن اصلی آورده شده است استفاده کنید، و نام دیگر را در یک پاورقی اضافه کنید. به عنوان مثال، می‌توانید در جایی که در متن مبدأ "شائول" است، "شائول" و در جایی که در متن اولیه "پولس" است، "پولس" را بنویسید.

۵۸ جوانی که شائول نام داشت. (اعمال رسولان ۷ آیه ۵۸ ULT)

جوانی که شائول نامیده می‌شد.

پاورقی اینگونه خواهد بود:

[۱] -۱ این همان مردی است که پولس نامیده می‌شود که از اعمال رسولان باب ۱۳ آغاز می‌شود.

سپس در داستان، شما می‌توانید به این روش ترجمه کنید:

۹ اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود. (اعمال رسولان ۱۳ آیه ۹)

اما شائول، که پولس نیز نامیده می‌شد، از روح القدس پر شده بود.

بعد از اینکه داستان، تغییر نام را توضیح داد، می‌توانید به این شکل ترجمه کنید.

۱ در ایقونیه بود که پولس و برنابا با هم وارد کنیسه شدن. (اعمال رسولان ۱۴ آیه ۱ ULT)

در ایقونیه بود که پولس^۱ و برنابا با هم وارد کنیسه شدن.

در پاورقی اینگونه خواهد بود:

[1] این همان مردی است که قبل از اعمال رسولان باب ۱۳ شائول نامیده می‌شد

"

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

(UTA PDF) Copy or Borrow Words

ارجاع شده در: معرفی نامه فیلیمون; Philemon 1:1; Philemon 1:2; Philemon 1:10; Philemon 1:23; Philemon 1:24

کنایه

Description

این صفحه به سوال پاسخ می دهد: کنایه چیست و چگونه می توانیم آن را ترجمه کنیم؟

برای درک این موضوع، خواندن خوب است:

[\(UTA PDF\) Figures of Speech](#)

کنایه، شکلی از گفتار است که در آن معنایی که گوینده قصد برقراری ارتباط دارد، در واقع مخالف معنای تحت اللفظی کلمات است. گاهی اوقات شخصی این کار را با استفاده از کلمات دیگران انجام می دهد، اما به گونه ای که با آنها موافق نیست. مردم این کار را انجام می دهند تا تأکید کنند که چقدر چیزی با آنچه باید باشد متفاوت است، یا اینکه چگونه باور دیگران در مورد چیزی اشتباه یا احمقانه است. اغلب طنز است.

۳۱ عیسی در جواب ایشان گفت، تندرستان احتیاج به طبیب ندارند بلکه مریضان. ۳۲ و نیامده ام تا عادلان بلکه تا عاصیان را به توبه بخوانم. (لوقا ۵ آیه ۳۱ و ۳۲)

وقتی عیسی از «افراد عادل» صحبت کرد، منظور او افرادی نبود که واقعا عادل بودند، بلکه به افرادی اشاره داشت که به اشتباه معتقد بودند که عادل هستند. عیسی با استفاده از کنایه گفت که آنها اشتباه می کنند که فکر می کنند بهتر از دیگران هستند و نیازی به توبه ندارند.

چرا این نکته در کار ترجمه اهمیت دارد

اگر کسی متوجه نشود که یک گوینده از کنایه استفاده می کند، فکر می کند که گوینده واقعا به آنچه می گوید اعتقاد دارد. او این متن را به معنای مخالف آن چیزی که در نظر گرفته شده است، خواهد فهمید.

نمونه های کتاب مقدس

۹ پس بدیشان گفت که، حکم خدا را نیکو باطل ساخته اید تا تقلید خود را محکم بدارید. (مرقس ۷ آیه ۹ ب)

در اینجا عیسی فریسیان را به خاطر انجام کاری که آشکارا اشتباه است ستایش می کند. او از طریق کنایه مخالف ستایش را بیان می کند: او می گوید فریسیان که به انجام احکام بسیار افتخار می کنند، آنقدر از خدا دور هستند که حتی نمی دانند سنت هایشان دستورات خدا را نقض می کند. استفاده از کنایه، گناه فریسیان را آشکارتر و مبهوت کننده تر می کند.

۲۱ خداوند می گوید: دعوی خود را پیش آورید و پادشاه یعقوب می گوید: براهین قوی خویش را عرضه دارید. ۲۲ آنچه را که واقع خواهد شد نزدیک آورده، برای ما اعلام نمایند. چیزهای پیشین را و کیفیت آنها را بیان کنید تا تفکر نموده، آخر آنها را بدانیم یا چیزهای آینده را به ما بشنوائید. (اشعیا ۴۱ آیه ۲۱ و ۲۲)

مردم به گونه ای بت ها را می پرستیدند که گویی بت هایشان علم یا قدرت دارد و خداوند به خاطر این کار بر آنها خشمگین بود. بنابراین او از کنایه استفاده کرد و بت های آنها را به چالش کشید تا بگویند در آینده چه خواهد شد. او می دانست که بت ها نمی توانند این کار را انجام دهند، اما با سخنانی که گویی می توانند، بت ها را مسخره می کرد و ناتوانی آنها را آشکارتر می کرد و مردم را به خاطر پرستششان سرزنش می کرد.

آیا می توانید نور و تاریکی را به محل کارهایشان هدایت کنید؟ آیا می توانید برای آنها راه بازگشت به خانه هایشان را پیدا کنید؟ ۲۰ تا آن را به حدودش برسانی، و راههای خانه او را درک نمایی؟ ۲۱ البته می دانی، چونکه در آنوقت مولود شدی، و عدد روزهایت بسیار است! (ایوب ۲۸ آیه ۲۰ و ۲۱)

ایوب فکر کرد که عاقل است. بیهوش از کنایه استفاده کرد تا به ایوب نشان دهد که چندان عاقل نیست. دو عبارت پررنگ بالا کنایه آمیز است. آنها بر خلاف آنچه می گویند تأکید می کنند، زیرا آنها آشکارا نادرست هستند. آنها تأکید می کنند که ایوب احتمالا نمی تواند به سوالات خدا در مورد خلقت نور پاسخ دهد، زیرا ایوب تا سال ها بسیار بعد متولد نشده بود.

الحال سیر شده و دولتمند گشته‌اید! ۴ الحال سیر شده و دولتمند گشته‌اید و بدون ما سلطنت می‌کنید؛ و کاشکه سلطنت می‌کردید تا ما نیز با شما سلطنت می‌کردیم. (اول قرن‌تینان ۴ آیه ۸)

قرن‌تینان خود را بسیار خردمند، خودبسنده و بی‌نیاز از آموزش پولس رسول می‌دانستند. پل از کتابچه استفاده کرد و طوری صحبت کرد که گویی با آنها موافق است تا نشان دهد که چقدر با غرور رفتار می‌کنند و واقعا چقدر از عاقل بودن فاصله دارند.

راهکارهای ترجمه

اگر کتابچه در زبان شما به درستی فهمیده می‌شود، آن را همانطور که گفته شده ترجمه کنید. اگر نه، در اینجا چند استراتژی دیگر وجود دارد.

(1) آن را به گونه ای ترجمه کنید که نشان دهد گوینده همان چیزی را می‌گوید که دیگری معتقد است.

(2) کتابچه در کلمات لفظی گوینده یافت نمی‌شود، بلکه معنای واقعی در مقابل آن یافت می‌شود. از معنای تحت اللفظی کلمات گوینده.

نمونه‌های راهکارهای ترجمه

(1) آن را به گونه ای ترجمه کنید که نشان دهد گوینده همان چیزی را می‌گوید که دیگری معتقد است.

۹ پس بدیشان گفت که، حکم خدا را نیکو باطل ساخته‌اید تا تقلید خود را محکم بدارید. (مرقس ۷ آیه ۹ الف)

وقتی فرمان خدا را رد می‌کنی فکر می‌کنی خوب عمل می‌کنی تا بتوانی سنت خود را حفظ کنی!
شما طوری رفتار می‌کنید که انکار فرمان خدا خوب است تا سنت خود را حفظ کنید! سنت شما!

۳۲ و نیامده‌ام تا عادلان بلکه تا عاصیان را به توبه بخوانم. (لوقا ۵ آیه ۳۲)

من نیامده‌ام کسانی را که فکر می‌کنند صالح هستند به توبه دعوت کنم، بلکه نیامدم تا گناهکاران را به توبه دعوت کنم.

(2) معنای واقعی و مورد نظر بیانیه کتابچه را ترجمه کنید.

۹ پس بدیشان گفت که، حکم خدا را نیکو باطل ساخته‌اید تا تقلید خود را محکم بدارید. (مرقس ۷ آیه ۹ الف)

شما کار وحشتناکی انجام می‌دهید که فرمان خدا را رد می‌کنید تا سنت خود را حفظ کنید!

۲۱ خداوند می‌گوید: دعوی خود را پیش آورید و پادشاه یعقوب می‌گوید: براهین قوی خویش را عرضه دارید. ۲۲ آنچه را که واقع خواهد شد نزدیک آورده، برای ما اعلام نمایند. چیزهای پیشین را و کیفیت آنها را بیان کنید تا تفکر نموده، آخر آنها را بدانیم یا چیزهای آینده را به ما بشنوائید. (اشعیا ۴۱ آیه ۲۱ و ۲۲)

یهوه می‌گوید، پرونده خود را مطرح کنید. بهترین استدلال خود را برای خود ارائه دهید پادشاه یعقوب می‌گوید بت‌های شما نمی‌توانند دلایل خود را برای ما بیاورند یا بیایند تا به ما اعلام کنند که چه خواهد شد تا ما این چیزها را خوب بدانیم. ما نمی‌توانیم آنها را بشنویم، زیرا آنها نمی‌توانند صحبت کنند تا بیانیه‌های پیش بینی قبلی خود را به ما بگویند، بنابراین نمی‌توانیم در مورد آنها فکر کنیم و بدانیم چگونه آنها محقق شدند.

آیا می‌توانید نور و تاریکی را به محل کارهایشان هدایت کنید؟ آیا می‌توانید برای آنها راه بازگشت به خانه‌هایشان را پیدا کنید؟ ۲۰ تا آن را به حدودش برسانی، و راههای خانه او را درک نمایی؟ ۲۱ البته می‌دانی، چونکه در آنوقت مولود شدی، و عدد روزهایت بسیار است! (ایوب ۲۸ آیه ۲۰ و ۲۱)

آیا می‌توانید نور و تاریکی را به محل کار آنها هدایت کنید؟ آیا می‌توانید راه بازگشت به خانه‌های آنها را برای آنها پیدا کنید؟ طوری رفتار می‌کنید که می‌دانید نور و تاریکی چگونه خلق شده‌اند، انگار آنجا هستی. انگار به اندازه خلقت پیر هستی اما نیستی!

بعد توصیه می‌کنیم در مورد:

کم‌نمایی (UTA PDF)

ارجاع شده در: [Philemon 1:19](#)

مشارکت کنندگان

Persian Translation Notes مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Literal Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Simplified Text مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Academy مشارکت کنندگان

Ivan Pavlii, PhD in World Literature, Baku Slavic University

Maria Karyakina, PhD, University of Pretoria, MTh in New Testament, University of South Africa

Aleksey Voskresenskiy, MTh in New Testament, University of Cardiff, Wales

Yuri Tamurkin, BTh, St.Petersburg Christian University

Anna Savitskaya

Samuel Kim

fa_gt

Persian Translation Words مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community

Persian Translation Words Links مشارکت کنندگان

Door43 World Missions Community